Encuentro feliz entre tradiciones escolares y la narrativa novelesca de imaginación, entre el mundo clásico y la doctrina cristiana, el *Alexandre* es fruto de un artista excepcional, iniciador de un cauce literario (el «mester de clerecía») que, gracias a la profunda impronta de esta obra, había de extenderse durante dos siglos. Con el relato de la vida de Alejandro Magno, el autor anónimo subraya la función social del conocimiento como caracterizador del ser humano, al tiempo que señala los límites que el Saber debe a la Fe. La edición de Jorge García López establece el texto más plausible a la luz de los testimonios supervivientes, esclarece cada una de las cuartetas del poema, desvela las claves de su forma y fuentes en el contexto doctrinal y literario del siglo XIII y rastrea su presencia en las obras de clerecía posteriores, mostrando así los horizontes culturales, estéticos e ideológicos de una cima indiscutible de nuestras letras y de la literatura medieval.

CLÁSICOS y MODERNOS 33

969258

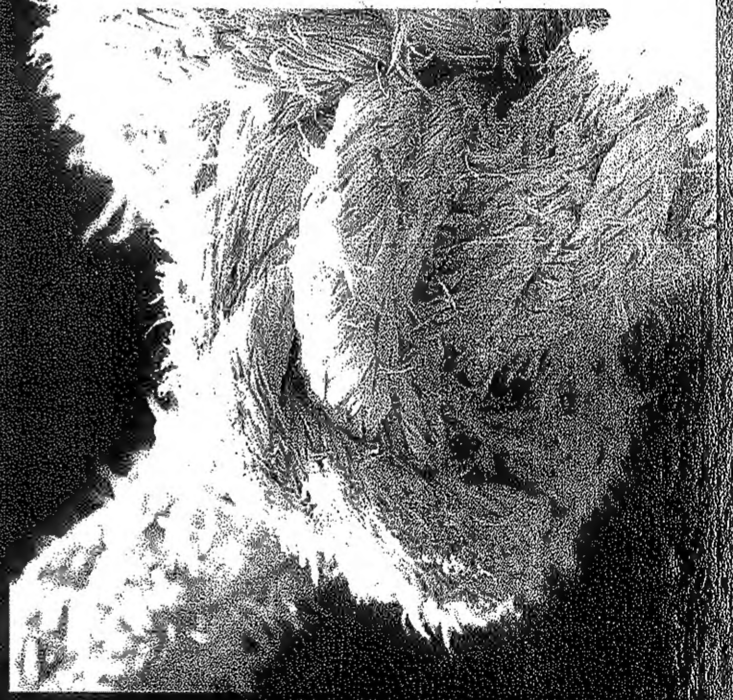
33

Alexandre

CRÍTICA

Alexandre

Edición de
Jorge García López



CLÁSICOS y MODERNOS

CRÍTICA

CLÁSICOS y MODERNOS nace con el afán de acercar tanto a lectores curiosos como a estudiantes e investigadores, en ediciones de la máxima exigencia y al mismo tiempo accesibles y claras, la mejor tradición literaria española, desde los orígenes hasta el presente. Tres son los focos primordiales de interés: los clásicos absolutos de nuestras letras, todavía necesitados de ediciones competentes y manejables; los autores del siglo XX, y particularmente de su segunda mitad, que ya reclaman ser editados con el rigor y la atención que hasta ahora se reservaban a obras del pasado lejano; y los que podríamos denominar «clásicos ocultos», aquellas creaciones antiguas de gran interés que no han gozado de edición alguna, o de editores solventes, en tiempos modernos.

La colección pretende conciliar el disfrute directo de las obras con la información necesaria para su plena comprensión y para la profundización en su estudio. Las ediciones corren a cargo de reconocidos especialistas, que establecen el texto más fiel y autorizado y lo acompañan de una completa anotación al pie que resuelve todos los pormenores y dificultades, pero sin derivar en cuestiones de poco relieve o demasiado especializadas.

Precede al texto un ensayo con la información fundamental sobre el autor y la obra y con una visión interpretativa que los aproxima a nuestra sensibilidad contemporánea. El estudio incluye también distintos materiales complementarios (ilustraciones, mapas, fragmentos críticos, apéndices, glosarios), orientados a facilitar nuestro conocimiento del gran legado, clásico y moderno, que nos es propio.

66
59141

2153 El rey, quando lo vío, empeçó de reír,
vertiola por la tierra, non la quiso sorbir.
Dixo: 'Con mis vassallos cobdiçio yo morir,
quando ellos murieren non quiero yo vevir'.

2154 Ovieron d'esti fecho las gentes grant plazer,
fueron tan confortadas como con buen beber.
Todos dizién: 'Tal rey fágalo Dios valer,
que sabe a vassallos tal lealtad tener'.

2155 Fallaron en comedio muchas malas sirpientes:
unas con aguijones, otras con malos dientes,
unas vinién volando, otras sobre sus vientres,
dañávanle al rey muchas de las sus gentes.

2156 Ovieron por ventura un omne a fallar,
mostroles una fuente en un fiero lugar;
mas dat qui se pudiesse a ella aplegar:
avié buenas custodias que la sabién guardar.

2157 Muchas fieras sirpientas curiavan la fontana,
onde diz' que non era la entrada muy sana:
non serié entradera a la meredïana.
Quiquiere se la beba, yo non he d'ella gana.

2158 Quand oyeron las gentes de la fuent' retraer,
fueron en mayor quexa que se querién perder:
movieron a la fuent' por amor de beber.
Non los podié el rey por nada retener.

2159 Fazieles la gran cueita el miedo olvidar,
fueron todas movidas por ir al fontanar.

2153. *sorbir*: 'beber'. **2155-2183.** Catálogo de animales exóticos y monstruosos tomado de la *Historia de preliis*, 86-87, a lo que se suma la epístola de Alejandro a Aristóteles o el uso del *Physiologus*. **2156c.** 'pero decidme quién...'. **2157.** *curiavan*: 'guardaban, cuidaban'; *entradera*: 'accesible'.

Quando vío el rey que podién peligrar,
óvole Dios un seso bueno a demostrar.

2160 Como era el rey sabidor e bien letrado,
avié muy buen engeño, maestro bien ortado;
era buen filósofo, maestro acabado,
de todas las naturas era bien decorado.

2161 Sabié de las sirpientas que trayén tal manera
que al omne desnudo todas le dan carrera:
non avrién mayor miedo de una grant foguera.
En escripto yaz' esto, es cosa verdadera.

2162 Mandó el rey a todos tollerse los vestidos;
paráronse en carnes como fueron naçidos.
Las sierpes davan silbos muy malos percodidos,
teniense por forçadas, fazién grandes roídos.

2163 El consejo del rey de Dios fue enviado,
fue el pueblo guarido, de la sed terminado:
tovieron su carrera qual avién empeçado.
Fue tenido el rey por omne más senado.

2164 Ovieron en un río amargo a venir:
non leemos su nombre, non vos lo sé dezir.
Ancho era e fondo, non lo podrién troçir;
todos pidién la muerte, non les querié venir.

2165 Yazién a todas partes por todas las riberas
montes grandes e fieros de fieras cañasveras;

2160b. *engeño*: 'ingenio'; *ortado*: 'excelente'. **2160d.** 'conocía bien (*era bien decorado*) la naturaleza de todos los animales (*todas las naturas*)'. **2161b.** 'todas huyen del hombre desnudo'. **2161d.** El *escripto* puede ser cualquier bestiario o versión del *Physiologus*, o bien *Etimologías*, XII, 4, 48. **2162c.** *percodidos*: 'mordiscos' (véase 2172c). **2164b.** Caso similar a 759d, cuando el narrador declara la limitación de sus fuentes.

criavan muchas bestias   de diversas maneras,
con que ovieron muchas   faziendas cabdelleras.

2166 Dieron salto en ellos   unos mures granados,
eran los maleditos   suzios e enconados,
tamaños como vulpes,   los dientes regañados.
Los que prendién en carne   luego eran librados.

2167 Ovieron los caballos   el miedo a sentir,
con coçes e con palmas   tornaron a ferir;
fiziéronlos sin grado   derramar e füír,
non osaron ningunos   contra ellos sallir.

2168 Desent salleron puercos   de los cañaverales,
que avién los colmillos   mayores que cobdales:
a diestro e a siniestro   davan colpes mortales;
dañaron más de treinta   de prínçipes cabdales.

2169 Oviéronlos, maguera,   en cabo a vençer:
fiziéronlos foír,   fuéronse asconder.
Si por pecados malos   quisiessen contender,
oviéranse los griegos   en cuita a veyer.

2170 A vuelta de los puercos   salleron otros bravos,
avién como conejos   de yus tierra sus caños,
avié cad' uno d'ellos   tres parejas de manos.
Por tales dizen mostros   los buenos escrivanos.

2171 El medio día passado,   fue la siesta viniendo,
fueron las moscas grandes   e las vispas rugiendo.

2166. *mures*: 'ratones'; *vulpes*: 'zorras'; *regañados*: 'furiosos', véase 1012c; *librados*: 'muertos'. **2167c.** *derramar*: 'dispersarse'. **2168b.** *cobdales*: 'grandes', pues 'cobdal' es medida de longitud del codo a la mano. **2169c.** *contender*: 'persistir en su ataque'. **2170.** A la vista de *Historia de preliis*, 87, donde aparecen razas humanas monstruosas, se ha supuesto que *otros bravos* es error común por *omnes bravos*; *mostros*: 'monstruos, hombres o animales al margen del orden natural'.

Fueron de fiera guisa   las bestias metïendo,
tanto que a los omnes   se ivan cometiendo.

2172 Fueron de fiera guisa   las bestias embravidas,
fazienlas embravir   las amargas feridas,
ca eran de agujas   tanto de percudidas.
Semejavan soviellas   en alquitrán metidas.

2173 Al que una vegada   firién los abejones,
non serié más cuitado   si bebïesse puçones:
sintién el mal sabor   dentro en los coraçones.
Dizién: 'Malditos sean   atales aguijones'.

2174 Como non eran cosas   que pudiessen colpar,
nin les podián foír   nin les podián tornar,
ovo un buen consejo   el rey a sossacar;
con Dios, esso le ovo   en cabo a prestar.

2175 Mandó a todos muchas   de las cañas prender,
fazer grandes manojos   quanto podián erzer;
quand' los ovieron preso,   mandolos ençender.
Ovieron con aquello   las moscas a vençer.

2176 De viésperas ayuso   las bestias derramadas,
cuidáronse las gentes   seyer asseguradas.
Vinieron de murçiegos   muy grandes nubadas,
avezillas sin plumas   fierament' entecadas.

2177 Podién seyer tamaños   com' unos gallarones,
alçavan e primién   a vezes com' falcones,

2171c. '...mordiendo a los caballos'. **2171d.** 'tanto que los caballos se rebelaban contra los hombres'. **2172.** *embravidas*: 'embravecidas, furiosas'; *agujas*: 'aguijones'; *percudidas*: 'punzantes, lacerantes'; *sobiellas*: 'agujas, punzones', pues la lectura *elosnas* ('alosnas, planta del ajenjo') de *P* parece que no hace tanto sentido. **2173b.** *puçones*: 'venenos'. **2174b.** *tornar*: 'hacer frente'. **2175b.** *erzer*: 'levantar, recoger'. **2176a.** 'Hacia el anochecer...'. **2176c.** *murçiegos*: 'murciélagos'. **2176d.** '...muy venenosas'. **2177a.** *gallarones*: 'sisones', aves zancudas de medio metro de largo.

davan grandes feridas,   ca avién aguijones;
entrávales la rabia   bien a los coraçones.

2178 Tornaron a las fajas   quand' la cueita vieron,
ca entendién que ante   provecho les tovieron;
quedaron los murçiegos   quando aquesto vieron;
las fajas essa noche   ençendidas sovieron.

2179 De muchas otras bestias   vos podriamos contar
que ovo Alexandre   en India a fallar,
mas a esta sazón   querémoslas dexar;
queremos ir a Poro   conseguir e buscar.

2180 Pero de una bestia   vos quiero fer emiente,
mayor que elefante   e muy más valiente.
Era de raíz mala   e de mala semiente,
venié beber al río   quand' el día caliente.

2181 Semejava caballo   en toda su fechura,
avié la tiesta negra   como mora madura;
en medio de la fruent',   en la encrespadura,
tenié tales tres cuernos   que era grant' pavura.

2182 Los griegos de la bestia   ovieron grant pavor,
mas dioles grant enfuerço   el buen emperador:
'Esforçadvos, amigos,   avedes buen señor,
esta mala fantasma   non avrá nul valor'.

2183 En la primera muepta   sopiéronse guardar,
mas ovo en la segunda   veint' e çinco a matar;

2178a. '...cuando percibieron el peligro'. **2178c.** 'se calmaron los murciélagos...'. **2180.** Se trata del *odontetirannus* de la *Historia de preliis*, 87, una suerte de rinoceronte de tres cuernos (véase 2181d), presentado en algunos manuscritos de la *Historia de preliis* como «más fuerte que un caballo y similar a un elefante». **2181c.** *encrespadura*: 'parte superior de la frente'. **2182b.** *enfuerço*: 'esfuerço'. **2183a.** *muepta*: 'muebda, ataque'. **2183b.** Estos *veint' e çinco* son veintiséis en la *Historia de preliis*, 87.

descalabró çinquenta,   aún a mal contar;
pero en cabo óvola   el rey a delibrar.

2184 El rey Alexandre,   guerrero natural,
plus duro que un fierro   nin que un pedreñal,
todo, viçio e cueitas,   preçiava por egual,
ca, fuera por buen preçio,   non dava ren por ál.

2185 Con todos los lazerios   nunca podrié folgar,
d'aquí a que se ovo   con Poro a fallar.
Lüego que en Bracta   uviaron assomar,
ellos fueron alegres,   Poro ovo pesar.

2186 Poro, quando los vío   tan irados venir,
dixo: 'Estos diablos   non dubdan de morir.
Nin sirpientes nin omnes   non les pueden nozir;
non somos pora omnes,   si nos han a guarir'.

2187 Movió luego sus gentes   que tenié aguisadas;
paroseles delant'   con sus hazes paradas.
Bien fazién pareçençias   amas a denodadas
que se avién las treguas   un' a otra echadas.

2188 Los reys tenién sus hazes   firmes e cabdelleras,
delanteras bien firmes   e buenas costaneras,
gentes bien acordadas   que moviessen fazeras.
Quiquier' lo entendrié   que lo avién a veras.

2189 Non andavan en medio   nullos entremedianos,
querién ellos e ellos   librarlo a sus manos:
semejava lo ál   trebejuelos livianos,
como niños que juegan   pella por los solanos.

2186d. 'perderemos nuestra honra (*pora omnes*) si nos obligan a escondernos (*guarir*)'. **2187c.** *pareçençias*: 'alardes'; *amas*: 'ambas, las dos partes'; *a denodadas*: 'con denuedo, con intrepidez'. **2187d.** '...uno a otro rechazadas'. **2188c.** '...que lucharan con valentía'. **2189b.** 'resolverlo ellos mismos'. **2189d.** *solanos*: 'descampados'.

2190 El rey Alexandre   ya los querié ferir,
mas envïol' Poro   una razón dezir:
que serié grant daño   tantas gentes morir,
serié mejor que amos   lo fuessen departir.

2191 El buen emperador   que las sierpes domava
chico era de cuerpo,   maguer grande andava;
end' se trevié d'él Poro   como él se asmava,
mas nol' salló la cosa   como él se cuidava.

2192 Plaçiol' con estas nuevas   al natural guerrero,
otorgó la batalla   e fue muy plazentero.
Non quiso plazo luengo   nin dar otro manero:
mandó tornar aína   a Poro el trotero.

2193 Enviol' luego dezir   que, quando puesto era,
pensasse de venir,   entrasse en carrera,
ca él non tornarié   nin salirié del era,
fasta que bien oviesse   mondado la çibera.

2194 Poro, quando lo vío,   exiole al sendero:
'Dígasme —diz'—, Taxiello,   mío leal messajero,
qué nuevas me traes   d'aquel mio contrastero,
que se preçía mucho   por muy bon caballero'.

2195 Dixo el mensajero   la palabra çertera:
'Señor, recabdo traigo,   palabra verdadera:
el rey Alexandre   en campo te espera;
señor, si por ti finca,   somos en grant dentera'.

2190d. *departir*: 'resolver'. **2191c.** 'por eso se atrevía con él Poro...'. **2192.** *manero*: 'intermediario, representante'; *trotero*: 'mensajero'. **2193c.** *era*: 'campo' y aquí 'lugar donde se hace la trilla'. **2193d.** 'hasta que hubiese limpiado todo el grano'. **2194.** Se ha comentado que *Taxiello* es error de *O* (la cuaderna no está en *P*), pues este personaje ya ha aparecido antes y ha muerto (véase 2089-2091); *contrastero*: 'enemigo'.

2196 Poro avié grant cuerpo   e muy grant valentía,
non yazié en un omne   mayor caballería;
cuidó a Alexandre   meter en cobardía,
por ende avié dicho   tan grant sobrançería.

2197 Vío que, si tardasse,   que le estariá mal:
echó la lança al cuello,   sallió al arenal.
Ovieron a caer   entrambos en egual:
plogo a Alexandre,   a Poro otro tal.

2198 Las gentes por veyer   cosa tan missionada
fazienda tan cabdal,   lucha tan guerreada,
estávanlos catando   cad' uno de su encontrada,
ca era grant peligro   e cosa muy pesada.

2199 Cad' un de su partida   fazién sus oraçiones,
fincavan los inojos,   prometién oblaçiones,
apretavan los puños,   primién los coraçones;
corrién las vivas lágremas   por medio los griñones.

2200 Ya eran ajuntados   amos los reys señeros:
ivan asaborgando   sus caballos ligeros,
ívanse mesurando   como omnes arteros,
que preçiávanse ambos   por buenos caballeros.

2201 Tornó Poro de cara   e fuelo a ferir,
entendiolo el otro   e fuelo reçebir.
Diéronse tales colpes   al hora del venir,
que farién a Samsón   de memoria sallir.

2202 Cad' un' en su derecho,   estos colpes sallidos,
cuitados de los colpes   maguer eran guarnidos,

2197c. 'la división del campo no favorecía a ninguno en especial (*en egual*)'. **2198a.** '...hecho tan extraordinario'. **2198c.** '...cada uno desde su lugar'. **2200b.** 'dejaban juguetear sus caballos ligeros'; se refiere a los caracoleos antes de comenzar el combate. **2200c.** *arteros*: 'hábiles, experimentados'. **2201d.** 'que hubieran dejado desarbolado a Sansón'. **2202a.** 'Sin haber cedido ni un palmo, cada uno en su sitio...'.

entre sus coraçones   ya eran repentidos,
porque en tal porfaçio   eran entrametidos.

2203 Amos, uno con otro,   eran mal embargados,
los caballos e ellos   eran escarmentados.
Si fuessen los escudos   de fablar aguisados,
ellos sabrién dezir   los çerteros mandados.

2204 Fueron todas las gentes   de los colpes quexadas,
metieron grandes vozes   amas las albergadas;
querién ferir al çielo,   implién las vallejadas:
andavan por los montes   las bestias espantadas.

2205 Fue con las grandes vozes   Poro mal engañado;
tornó qué catarié   contra él su fonsado;
Alexandre por griegos   non ovo nul cuidado,
travessolo de cuesta,   fue Poro derrocado.

2206 Quando fue derrocado   compeçó de clamar:
'Merçed, rey Alexandre,   non me quieras matar.
Tórnome tu vassallo   en aqueste lugar,
quiero fer tu mandado   en nada non pecar.

2207 'El tu buen cosimente   que tu sueles aver
—mucho vales por ello—   non lo quieras perder:
liévame a tu tienda,   mándame guareçer;
cuídotelo con Dios   aún bien mereçer'.

2208 Ovo el rey camiada   la mala voluntat,
olvidó el despecho,   moviolo piedat:
deçendió del caballo   con gran simpliçidat,
empeçó de dezir   vierbo de amistat:

2202d. *entrametidos*: 'metidos, embarcados'. **2205b.** 'se volvió para ver qué querían o por qué gritaban sus hombres'. **2205d.** 'lo atravesó por el costado'. **2207c.** *guareçer*: 'curar'. **2208cd.** La escena de cortesía de Alejandro fue copiada casi literalmente por el *Libro de Apolonio*, 167bc, para describir la

2209 'Poro, oviest' mal seso,   feziste grant locura
de meterte comigo   a tan grant aventura;
bien te debriés membrar   que diz' la Escriptura
que desvuelve grant massa   poca de levadura.

2210 'Deviasme conoçer   e deviasme dubdar,
deviás aver vergüença   de comigo te tomar.
Qui te dió el consejo   non te quería vengar,
ca non es Alexandre   tan rafez de domar'.

2211 Respuso cuerdamente   Poro, maguer colpado:
'Rey —diz'— bien entiendo   que era engañado.
Fasta que tú viniesses,   bien tenía asmado
que non serié mi par   en el mundo fallado.

2212 'Mas só d'esta creençia   movido e cameado,
si yo era muy fuerte,   con más me só fallado.
Qui a Poro creyere   non será segurado
que a caer non aya   e seyer desguardado.

2213 'A ti lo quiero esto,   Alexandre, esponer:
alto estás agora   en somo del clocher;
non seas segurado   que non puedas caer,
ca son fado e viento   malos de retener.

2214 'Puede qui lo quisiere   esto bien escrebir,
de Dario e de Poro   exemplo adozir:
ovieron de grant gloria   a cuita a venir,
natura es del mundo   deçender e sobir'.

primera conversación entre Luciana y Apolonio: «fue contra Apolonio con gran simplicidat; / fuele luego diziendo palabras d'amiztat». **2209cd.** Cita de Gálatas 5, 9, y 1 Corintios 5, 6; *desvuelve*: 'aumenta'. **2210b.** *tomar*: 'luchar'. **2212-2214.** En estas tres estrofas, Poro resume el tópico de la Fortuna aplicado a Darío y Alejandro de forma semejante a la del sabio escita (véase 1918-1928). **2212a.** *cameado*: 'cambiado'. **2213b.** *clocher* ('campanario') es conjetura de la lectura *docher* de *P* (*O* trae *crucher*).

2215 Faziesse Alexandre   mucho maravillado,
omne tan mal traído   seyer tan acordado.
Asmó que quando era   alegre e pagado
de seso e d'esfuerço   era omne acabado.

2216 Fízolo el buen rey   aína guareçer,
diole mejor emperio   que non soliá aver;
fueron tales amigos   quales devián seyer.
Otras cosas retraen   que non son de creyer.

2217 Avié toda su cosa   el rey bien acabada;
avié, maguer lazrado,   India sobjudgada,
de los regnos de Asia   non le fincava nada,
fuera una çibdat   que estava alçada.

2218 Sudraca era villa   firme e bien poblada,
yazié en lugar plano,   mas era bien çercada.
Cogió un mal enfoto,   fizo jura sagrada
que nunca de los griegos   fuesse asseñorada.

2219 Tovo Alexandre   que era grant escarnio
que's toviés' una villa   más que Poro e Dario.
Dixo: 'Prometo e juro   por éste el mi gladio
que non dexe en ella   calleja nin ningund barrio'.

2220 Fue luego a lidiarla   con muchas algarradas,
çercole las sallidas,   tajoles las entradas.
Mas com' eran las torres   firmes e bien labradas,
sufrieron las feridas,   estavan rebeladas.

2216d. La afirmación podría referirse al rechazo por parte del autor de la muerte de Poro a manos de Alejandro contada por el *Roman d'Alexandre* y la *Historia de preliis*. **2218a.** *Sudraca* era una ciudad a las orillas del rio Hidraotes, en el Punjab. **2218c.** Véase 1121c. **2219c.** *gladio*: 'espada'. **2220d.** '...se mantenían firmes'.

2221 Las puertas eran firmes   non las podrién [quebrantar;
la pared era dura,   non la podién cavar,
nin la podién prender   nin la podién dexar.
Ovo bien quinze días   en esso a durar.

2222 Dixo el rey por esto: 'Non pued' assí seyer'.
Mandó las escaleras   en el muro poner:
quiso la delantera   él mismo tener;
óvose en las menas   someras a meter.

2223 Ya era el buen rey   en la tapia somera,
subién en pues él mucha   de su gente ligera;
de la grant pesadura   fallió la escalera,
cadieron todos yuso,   quebró mucha mollera.

2224 El rey fincó señero   en somo del castillo,
sedié entre dos menas   en angosto portillo;
tenié en el escudo   fito mucho quadrillo,
mas era la loriga   leal e el capillo.

2225 Los vassallos veían   al señor mal seyer,
nol' podián por manera   ninguna acorrer;
non tenián escaleras   nin las podián aver,
non se sabián por guisa   ninguna componer.

2226 Todos dizián: 'Señor,   valer non te podemos,
mas merçed te pedimos   los que bien te queremos:
que salas contra fuera   que nós te reçibremos.
Señor, si tú te pierdes,   nós todos nos perdemos.

2227 'Por un mal castillejo   que non vale un figo
mal es si tú te pierdes   e quantos son contigo'.
Respuso Alexandre: 'Pues en esto vos digo
qui me da tal consejo   no m'es leal amigo.

2224c. '...fijadas muchas flechas'.

2228 'Non es pora buen rey tal cosa fazedera,
podiendo entrar dentro de sallir contra fuera.
Sea como Dios quiera: que viva o que muera,
que quiero dar batalla a esta gente guerrera'.

2229 Dio salto en la villa su espada en mano,
fue fiera maravilla como escapó sano;
mas como era en priessa argudo e liviano,
cobró en un ratillo el rey greçïano.

2230 El pueblo de Sudraca quando fue acordado,
fue el rey Alexandre en piedes levantado.
Firieron en él todos a coto assentado:
non firié más apriessa pedrisco en tablado.

2231 Estido el buen rey como buen sofridor,
trayé a las vegadas el braço en derredor;
al que podié prender faziel' mala sabor,
de éssa lo enviava poral' sieglo mayor.

2232 Dios e la su ventura que le quiso prestar,
vío un olmo viejo çerca de sí estar;
non le podién el tronco diez ombres abraçar,
fuese de las espaldas de él a acostar.

2233 Como de las espaldas non avié qué temer,
podié de los delante mejor se defender;
mas tan fiera prïessa sabién en él poner:
si çient manos oviesse avrié pro que veyer.

2228. En el margen de esta cuaderna, el manuscrito *O* trae dibujada una manecilla. **2229cd.** 'pero como era en el combate (*en priessa*) hábil y rápido / se recuperó rápidamente (*en un ratillo*)'. **2230ab.** '...cuando se dieron cuenta / Alejandro ya estaba de pie'. **2230c.** '...firmemente, todos a la vez con dureza'. **2231b.** 'de vez en cuando hacía una pasada con el brazo'. **2231d.** '...a la muerte'. **2232d.** 'resguardó su espalda contra el olmo'.

2234 Avié ante sí tantos de los muertos echados;
avielos, maguer sólo, tan fuert' escarmentados,
semejavan majuelos de çepos arrancados:
d'apareçer ant' él sól' non eran osados.

2235 Ya era de la priessa el rey tan enflaquido,
aviá de la su fuerça las tres partes perdido;
non vinié de ninguna parte el apellido,
avielo su ventura en fuert' lugar metido.

2236 Vino una saeta —que sea maledita—;
quandos' cató teniela al costado muy fita;
por poco le fiziera tal colpe la sagita,
qual fizo don Fineas en la medïanita.

2237 Sallé tanta de sangre, ca fue grand' el forado,
que podié un caballo seer bien dessangrado;
fuera que lo querié otra guisa el fado,
de vevir otrament' non era aguisado.

2238 Cuatro de sus vassallos —Timeüs el braçero,
segundo Peuçestes, Leonatus el terçero,
el cuarto fue Astrión, un mortal caballero—,
éstos por su ventura le uviaron primero.

2234c. *majuelos* ('viñas') es conjetura por la mala lectura de los mansucritos (*morruques* en *P*, *moçuelos* en *O*) que creemos que es la que mejor casa con el contexto, mientras que otros editores leen *morruques* ('colmo') y *moruecos* ('carneros'), que no hacen sentido. **2235c.** *apellido*: 'ayuda'. **2236c.** *sagĩta*: 'saeta', latinismo inducido por la rima. **2236d.** Alusión a Números 25, 6-9, donde el sacerdote Fineés atraviesa con una lanza a un israelí y a su amante medianita para acabar con la plaga. **2237d.** 'de vivir mucho más...'; véase 226d. **2238.** *Timeüs* es personaje de Quinto Curcio, IX, 5, 15-16; *Peucestes* fue guardia de Alejandro tras salvarlo en Sudraca (Quinto Curcio, IX, 5, 14); *Leonatus* fue un destacado general de Alejandro; *Astrión* es probablemente el que ha sido nombrado anteriormente (véase 2056), hijo de Pesaios de Pela, y aparece en Quinto Curcio, IX, 5, 16, salvando a Alejandro.

2239 Luego que allegaron   non se dieron vagar:
como qui fer lo quiere,   pensaron de dolar;
fizieron los del rey   un poquillo redrar;
ovo yaquantïello   espaçio de folgar.

2240 Si como eran cuatro   fuessen siete señeros,
menester non avrié   el rey más compañeros;
mas los proverbios viejos   siempre son verdaderos:
que çient lobos rafez   comen a dos corderos.

2241 Lidiaron firmement'   quanto lidiar pudieron,
por defender su rey   todo poder metieron;
mas que much' vos digamos,   tanto non [contendieron
que en cabo de cosa   morir non ovieron.

2242 Ley es bien usada   que debda de señor
non es en siglo premia   tamaña nin mayor,
ond' ovieron los griegos   de retrecha pavor:
metiéronse a muerte,   olvidaron temor.

2243 Mientre los quatro prínçipes   la grant priessa les [dieron,
los otros en el muro   toda vía rompieron;
entraron a grant priessa   deque lugar ovieron,
a los que alcançavan   parçir non les quisieron.

2244 Non yaze nul provecho   en alongar razón:
fue el rey acorrido   a estraña sazón;
fueron los de Sudraca   feridos a perdón,
non dexaron a vida   nin muger nin varón.

2239d. *yaquantiello* es diminutivo de *yaquanto*, es decir 'un poquillo'. **2240cd.** Refrán (los *proverbios viejos*) que ya ha sido utilizado varias veces (113d, 515d, 792cd, 1055b y 2016cd). **2242.** *premia*: 'falta'; *retrecha*: 'culpa, castigo'. **2243b.** '...irrumpieron por todas partes (*toda vía*)'. **2244c.** *feridos a perdón*: 'heridos implorando indulgencia'.

2245 Quando todo fue fecho,   la cosa aguisada,
non fallavan el rey   nin podién saber nada.
Era en fiera cueita   la greçisca mesnada:
tenién que su fazienda   era toda librada.

2246 Pero tanto ovieron   a tender e buscar,
fasta que lo ovieron   en cabo a fallar.
Bien los veyá el rey   mas non los podiá llamar,
ca estava en hora   que se querié passar.

2247 Sacáronlo en braços   a un lugar çerçado,
ca es grant folgamiento   el çierço en verano.
Él, maguer non fablava,   fazieles con la mano
que non oviessen cueita,   que nunca fue más sano.

2248 Quando fueron catando   entre las guarniçiones,
fallaron de la sangre   muchos de cuajadones.
Quebráronles a todos   luego los coraçones,
entró mal cuer de salto   entre los sus varones.

2249 Ovieron en tod' esto   a fallar la ferida,
fallaron la saeta   que yazié escondida.
Prometieron atanto   que non avié medida
qui les sopiesse dar   consejo de guarida.

2250 Cristóbulus, un mege,   era bien conoçido,
dixo: 'Yo lo daré   a ocho días guarido,
mas dubdo, porque veo   que es mucho enflaquido;
témome por ventura   de seyer mal caído'.

2251 Cobró el rey su lengua   e todo su sentido,
cató diestro e siniestro   con su ojo bellido:

2246a. *tender*: 'insistir'. **2247a.** *çerçado*: 'aireado por el cierzo'. **2248.** *cuajadones*: 'coágulos'; *de salto*: 'de repente'. **2249c.** '...que no se podría medir, decir'. **2249d.** '...consejo médico para curarlo'. **2250a.** *Cristóbulus* fue ya médico de Filipo según cuenta Arriano (VI, 11, 1, que lo llama Clitodemo; véase Quinto Curcio, IX, 5, 25, y *Alexandreis*, IX, 456). **2251ab.** Estos dos versos son aprovechados literalmente por el *Libro de Apolonio*, 315ab («Entró más en

entendió que Cristóbulus   andava desmarrido.
Dixol' que semejava   villano descosido.

2252 Díxol' que non dubdasse   de fer su maestría,
que non morrié por esso   ante del puesto día.
'Señor —dixo Cristóbulus—   volenter lo faría,
mas, si a ti ploguiesse,   una cosa querría.

2253 'El fierro yaze fondo   en avieso lugar,
la plaga es angosta   non lo podriá tirar;
avemos en la carne   un poco a tajar,
que podamos el podre   e el fierro sacar.

2254 'Rey, es buen consejo   que te debes ligar,
que, quando te tajare,   non te puedas trasnar,
ca podrié con la traxna   omne rafez errar,
podrié poco de yerro   la fazienda dañar'.

2255 Diz el rey: 'Semeja   cosa desaguisada
de yazer rey preso   con su barba ligada.
Ternía mi fazienda   toda por mal honrada,
si mi poder perdiesse   sola una vegada.

2256 'Quequiere que tú fagas   bien lo cuido sofrir,
que tajes e que quemes   non me verás bollir.
Cristóbulus, ¿qué dubdas?   Que rafez só de guarir:
avrás buen gualardón   de mí a reçebir'.

2257 El mege fue alegre,   del rey assegurado.
Buscó unas navajas   de buen fierro temprado,

recuerdo, tornó en su sentido, / cató a todas partes con su ojo bellido») para describir el despertar de Luciana tras su accidentado viaje, y resuenan en el *Poema de Yúçuf* (B 235cd, «Tomolo de la mano y onrolo el vellido, / fasta que fue tornado en su seso e sentido»); *bellido*: 'bello'. **2252b.** '...antes de que te llegue tu día'. **2253d.** *podre*: 'pus'. **2254b.** *trasnar*: 'mover'. **2256b.** *bollir*: 'agitarme'.

tajó a todas partes   exampló el forado,
sacó fuera el fierro   que yazié afondado.

2258 Sufrielo bien el rey,   estido bien quedado,
si yaziesse durmiendo   non serié más pagado;
nin en nariz rugada   nin rostro demudado
nunca lo entendió   nul omne por cuitado.

2259 Ovo atan grant cueita,   pero, a devenir,
que ovo de su seso   sin grado a sallir;
cayó amorteçido,   ovo a enflaquir
tanto que a las vozes   non sabié recodir.

2260 Fue por la albergada   el planto levantado,
todos tenién del rey   que era ya passado.
Quánta fue la tristeza   nunca serié asmado,
si non fuesse de omne   que l'oviesse probado.

2261 Cueita de buen señor,   ¿qui la puede asmar?
Quien una vez la gosta   siempre ha qué plorar;
qui non la ha probada   devié a Dios rogar
que nunca ge la dexe   en est' mundo probar.

2262 El maestro al rey   sópolo bien guardar,
puso'l buenos emplastos   por la dolor temprar.
Quiso Dios que la cosa   que'l ovo a prestar,
con la merçed de Dios   ovo a mejorar.

2263 Quand vieron que era   el rey ya mejorado,
el planto e el duelo   fue en gozo tornado.
El que anda en mar   perdido e lazrado
non serié más alegre   quando fues' arribado.

2257c. '...ensanchó la herida'. **2257d.** '...que había penetrado'. **2258c.** *rugada*: 'arruga, movimiento'. **2259a.** *devenir*: 'suceder', **2259b.** 'se desmayó, perdió el sentido'. **2261b.** *la gosta*: 'la prueba'.

2264 Fue a pocos de días el rey bien guarido,
demostrolo a todos por seyer más creído.
Estonz dixieron todos: 'Señor, seas gradido
que fezis a Cristóbulus maestro tan complido'.

2265 El omne, qual vezado, se veza aprender:
si de mucho andar, si de mucho yazer,
tómalo en natura: quiere esso tener.
Todos viven en esso segund mi pareçer.

2266 El rey Alexandre en vida venturado,
com' de chiqueza fue de lazerio usado,
aún sano non era, nin el colpe çerrado,
porque non guerreava estava enojado.

2267 Avié en essa quexa muy gran malenconía,
ond' avié grant pesar toda su compañía:
como non era sana aún la maletía,
tenién por aventura que farié recadía.

2268 Tod' era ya aguisado: naves e marineros,
bateles e galeas e conduchos pleneros;
Poro e Abisario, dos reyes cabdelleros,
éssos avién de ir en los más delanteros.

2269 Asmava el buen omne atravessar la mar,
a la que nunca pudo omne cabo fallar,

2265a. 'El hombre se inclina (*veza*) a seguir su costumbre (*vezado*)'. **2268b.** 'bajeles y galeras y numerosas (*pleneros*) provisiones (*conduchos*)'. **2268c.** *Abisario* (Abisares) era rey de Abisara, en la región de Cachemira, sometido voluntariamente a Alejandro; *cabdelleros*: 'valientes caballeros'. **2269-2270.** En estas dos estrofas se declara la finalidad última del guerrerar alejandrino, penetrado por la sed de saber. La expansión militar hasta los límites del mundo es también la búsqueda y descripción de esos límites y una reflexión sobre la naturaleza del conocimiento humano. Esa vertiente de la historia alejandrina, connatural a la elaboración de la leyenda en el siglo XII y en especial en el *Roman d'Alexandre*, añade un elemento novedoso y esencial a la sociedad guerrera del alto medievo.

e buscar algunas gentes de otro semejar,
por sossacar manera nueva de guerrear.

2270 Saber el sol dó naçe, e Nilo de dó mana;
el mar qué fuerça trae quandol' fiere ventana;
maguer avié grant seso, acuçia sobejana,
semejava en esto una grant valitana.

2271 La gente de Alexandre era muy cuitada,
porque prendié carrera que nunca fue usada;
la otra que non era la plaga bien sanada.
Por est' era en cueita toda la su mesnada.

2272 Prisieron su consejo todos los mayorales,
dixéronle al rey palabras comunales:
'Señor, mal nos semeja buscar cosas atales,
las que nunca pudieron fallar omnes carnales.

2273 'Si de nuestro lazerio tú non has nul cuidado,
miémbrete de ti mismo, que fuste mal colpado.
Si fazes recaida, tente por afollado:
non te valdrá un figo quanto que has lazrado.

2274 'La tu fiera cobdiçia non te dexa folgar:
señor eres del mundo, non te puedes fartar;
nin podemos saber, nin podemos asmar
qué cosa es aquesta que quieres ensayar.

2275 'Pero con todo esto de ti non nos tememos:
sól' que tú seas sano nós todo vençeremos;

2269c. '...de otro aspecto'; se suele interpretar como referencia a los antípodas. **2270a.** Las fuentes del *Nilo* es una leyenda del mundo antiguo y medieval (Heródoto, II, 28; Plinio, *Naturalis Historia*, V, 21; Lucano, *Farsalia*, X, 268), pues el cauce alto del río permanecerá inexplorado hasta los siglos XV-XVI. **2270b.** *ventana* en el sentido de 'viento, ventolera'; otros editores editan *montana* (*O*) o bien conjeturan *trasmontana*. **2270c.** '...una gran perspicacia'. **2270d.** *valitana*: 'arrogancia'. **2272b.** *comunales*: 'simples, evidentes' y también 'que reflejaban la opinión de sus hombres'. **2275a.** '...a ti no te teme-

de bestias nin de sierpes nós dubdo non avremos.
A ti teniendo çerca a todo nos trevemos.

2276 'Pero tan fieras cosas sabes tú ensayar
que non te podriá omne ninguno aguardar;
las cosas non recuden todas a un lugar,
el omne sabidor dévesse mesurar.

2277 'Si meterte quisieres en las ondas del mar
o en una foguera te quieres afogar
o de una grant peña te quieres espeñar,
en qualsequiere d'ellas lo avrás a lazrar.

2278 'Los reyes has conquistos, las sierpes has [domadas,
las montañas rompidas, las bestias quebrantadas;
quieres volver contienda con las ondas iradas,
de trebejo de vista non son ellas vezadas.

2279 'Non es honra nin preçio pora omne honrado
meterse a ventura en lugar desguisado.
Non li cayera preçio a Héctor el famado
de irse abraçar con un puerco lodado'.

2280 Quando ovo el prólogo Cráterus acabado,
otorgó Tolomeo que dixera aguisado.
Fue en essa voz todo el pueblo acordado:
'Señor, por Dios, que finques ata que seas sano.

2281 'Lo que dixo Craterus todos te lo dezimos,
en pesar non te caya, grant merçed te pedimos:
tú cata dó nos llevas o a quál tierra imos,
ca nós a ti catamos e tu señal seguimos'.

mos', es decir 'en ti confiamos'. **2277c.** *espeñar*: 'despeñar', probable orientalismo de *P*. **2278d.** 'no están acostumbradas (*vezadas*) a ser exploradas (*trebejo de vista*)', aunque la lectura de *O* (*de trebejo nen justa*) también hace sentido. **2280a.** *prólogo*: 'discurso'.

2282 Fue el rey alegre, tóvolo en grant grado;
entendió de sus gentes que era bien amado.
Respondioles fermoso, ca era bien lenguado;
farié, si ál fiziesse, tuerto e grant pecado:

2283 'Parientes e amigos, assaz lo demostrades
en dichos e en fechos que mucho me amades;
siempre assil' fezistes e oy lo afirmades;
si non, non lazrariades assí como lazrades.

2284 'Gradesco esto mucho que agora dixestes,
mas mucho más gradesco lo que siempre fezistes;
los fijos e las mugeres por mí los olvidestes,
nunca lo que yo quis' non lo contradixestes.

2285 'Dexastes vuestras casas e vuestras heredades,
passados ha diez años que comigo lazrades;
mucho vos ha costado e cansados andades,
por mi serviçio nada vós non menoscabades.

2286 'Maguer a mí servistes quando a Poro domastes,
quando Dario vençiestes e las bestias rancastes,
la estoria troyana con esto la çegastes,
honrastes a vós mismos, nuestro preçio alçastes.

2287 'Feches grant derechura, sí de mí vos temedes
por algund mal achaque que perderme podriedes;
mas yo en mí non tengo el cuer que vós tenedes,
otro esfuerço traigo, el que vós non sabedes.

2288 'Non conto yo mi vida por años nin por días,
mas por buenas faziendas e por caballerías.

2285b. El intervalo de *diez años* conviene a las hazañas de Alejandro desde su coronación hasta el momento (336 a.C.- 326 a.C.). **2286c.** '...con esto la superasteis'. **2288.** Copla fundamental donde se declara uno de los temas esenciales de la obra y la visión del mundo alejandrino, concretado en la búsqueda

Non escrivió Homero en sus alegorías
los messes de Aquiles, mas las barraganías.

2289 'Dizen las escrituras —yo leí el tratado—
que siete son los mundos que Dios ovo dado;
de los siete el uno apenas es domado,
por esto yo non conto que nada he ganado.

2290 'Quanto avemos visto antes non los sabiemos;
si ál non aprisiéssemos en balde nós viviemos;
por Dario e por Poro, que vençido avemos,
yo por esto non cuido que grant cosa fiziemos.

2291 'Envionos por esto Dios en aquestas partidas,
por descobrir las cosas que yazen sofondidas;
cosas sabrán por nós que non serián sabidas,
serán las nuestras nuevas en crónicas metidas.

2292 'Los omnes que non saben bon preçio aprender
esto tienen por gloria: en balde se yazer;
mas diz'lo el maestro, mándalo retener:
qui prodeza quisiere afán debe prender.

de la fama (véase 719d, 766d, 1967cd y 2668). La estrofa será adaptada casi literalmente por el *Poema de Fernán González*, 357 («Non cuentan de Alexandre las noches nin los días, / mas por bonas faziendas e por caballerías; / cuentan del rey David que mató a Golías, / de Judas Macabeo, fijo de Matatías») y también por Gonzalo de Berceo, que hace uso de ella en la *Vida de Santo Domingo de Silos*, 70 («Sufrié fiero lazerio las noches e los días / *tales como oyestes en otras fantasías*, / mas el buen cristiano sucesor de Elías, / non lo preciava todo cuanto tres chirivías») e incluso por el *Libro de miseria de omne* para describir la actitud de Job (170ab, «Pues, segund que dize Job, es muy gran cavallería / la vida que omne faze en este mundo noche e día»). **2288c.** *alegorías*: 'obras, narraciones'. **2289.** Los *siete mundos* son los siete planetas; el *tratado* podría ser cualquier compendio o manual de astronomía, y en concreto se han aducido las *Etimologías*. Con esta referencia astronómica da la impresión de que el autor define la *soberbia* de Alejandro en el dominio de otros mundos que no sean el planeta Tierra o el elemento tierra, en estrecho paralelo metafórico con los constructores de la Torre de Babel. **2292d.** Remisión general a los consejos de Aristóteles; *prodeza*: 'proeza, hazaña'.

2293 'Con todos vós a una queriéndome seguir
buscaré los antípodes, quiéroslos conquerir;
éstos son so la tierra, com' oyemos dezir;
mas yo non lo afirmo, ca cuido de mentir.

2294 'Porque vós me querades encara falleçer
—lo que yo nunca cuido oír nin veyer—
aquí son las mis manos que me suelen valer,
que se saben en priessa fierament' revolver'.

2295 Aún avié el rey mucho más que fablar,
metieron todos vozes, fiziéronlo callar:
'Señor —dixeron todos—, piensa de cabalgar,
todos te seguiremos por tierra e por mar'.

2296 Mandó luego el rey los fuegos ençender,
fer fumos como era costumbre de mover.
Pensaron luego todos las tiendas de coger,
aguisar sus faziendas, sus troxas componer.

2297 Entraron por las naves, pensaron de andar.
El mar era pagado, non podié mejorar,
los vientos non podién más derechos estar.
Ivan e non sabián escontra quál lugar.

2298 Aguisaron sus piértegas bien derechas e sanas,
descogieron las áncoras, alçaron las ventanas.

2293cd. El autor afirma la existencia de habitantes en las antípodas (*son so la tierra*), pero distanciándose adecuadamente de esta afirmación, lo que indica que conocía la polémica clásica sobre el asunto y sabía que ahí contradecía opiniones de los Padres, y especialmente de Agustín de Hipona (*mas yo non lo afirmo, ca cuido de mentir*, es decir 'porque temo mentir'; véase 1920 y 2440). El hecho de que aparezcan aquí paralelismos simbólicos con Dante en la *Commedia* ha hecho surgir la duda sobre la posible influencia (véase prólogo, pp. 57-58). **2296b.** 'hacer señales de humo como era costumbre al partir (*costumbre de mover*)'. **2296d.** *troxas*: 'víveres, alforjas' (véase 1833d). **2298.** *piértegas*: 'pértigas, mástiles'; *descogieron*: 'levaron'; *ventanas* probablemente en el sentido de 'compuertas'.

Eran con el buen viento   las naves muy livianas;
las gentes por el tiempo   teniense por loçanas.

2299 Fueron a poca d'hora   en alta mar entrados:
andudieron gran tiempo   radíos e errados,
eran los marineros   fierament' embargados,
ca non sabián guiar   do non eran usados.

2300 Como rafez se suelen   los vientos demudar,
camiose el oraje,   ensañose la mar,
empeçaron las ondas   a apremir e alçar.
Non las podiá el rey   por armas amansar.

2301 Quanto ivan las naves   más adentro entrando
ívanse los peligros   tanto más embargando.
'Señor —dizián las gentes—   tanto irás buscando
que lo que te dixemos   irlo has ensayando'.

2302 Todos estos peligros   non lo podián domar,
non se querié por ellos   repentir nin tornar.
¡Fizo Dios grant cosa   en tal omne criar
que non los podián ondas   iradas espantar!

2303 Passó muchas tempestas   con su mala porfidia,
que las nuves avién   e los vientos envidia.
Dizién los marineros: '¿Cómol' fincara India
a esta cosa mala   que con las mares lidia?'

2304 Ulixes que diez años   andudo much' errado
non vío más peligros   nin fue más ensayado;
pero quando fue fecho   e todo delibrado,
salló como caboso   el rey aventurado.

2299b. *radíos*: 'errantes'. **2300b.** *oraje*: 'viento, estado del tiempo'. **2301d.** Referencia a la copla 2278. **2303c.** '...¿Cómo es posible que se le resistiera la India...?'.

2305 Una fazaña suelen   las gentes retraer,
non yaze en escripto,   es grave de creer.
Si es verdat o non   yo non he ý qué fer,
maguer non la quïero   en olvido poner.

2306 Dizién que por saber   qué fazién los pescados,
cómo viven los chicos   entre los más granados,
fizo arca de vidrio   con muzos bien çerrados;
metiose él de dentro   con dos de sus crïados.

2307 Éstos fueron catados   de todos los mejores,
por tal que non oviessen   dono los traidores;
quan' que él e que ellos   avién aguardadores,
non farién a su guisa   los malos revoltores.

2308 Fue de buena betubne   la casa aguisada;
fue con buenas cadenas   presa e ençelada;
fue con pliegos bien firmes   a las naves llegada,
que fondir nos' podiesse   e estoviés' colgada.

2309 Mandó que lo dexassen   quinze días folgar;
las naves, con tod' esto,   pensassen de andar.

2305-2323. La expedición submarina constituye uno de los episodios más notables de la leyenda alejandrina y fue también, junto con la expedición aérea (véase 2496-2507), uno de los que más excitó la imaginería medieval, en un despliegue iconográfico que mostraba a Alejandro en una suerte de cuba de cristal (2306 y 2308a) contemplando el fondo submarino (véase p. 54). A pesar de las declaraciones del autor (*non yaze en escripto*), la exploración del mundo submarino se relata en el *Roman d'Alexandre*, 7725-7736, y en la *Historia de preliis*, 116, por lo que se ha pensado que esta declaración se refiere a la exclusión de este episodio de la *Alexandreis*. Y quizá por ello mismo el autor se distancia de la posible realidad histórica del episodio (2305c), aunque este rasgo también se halla en las fuentes (*Historia de preliis*, 116, «quod essem hominibus incredibilia»). **2306c.** *muzos*: 'aberturas, escotillas'. **2307.** *catados*: 'seleccionados'; *dono*: 'dádiva', y aquí 'oportunidad, posibilidad'; los dos hombres acompañan a Alejandro para impedir su asesinato, y es la segunda vez que se alude a la traición por parte de sus hombres (véase 1126); *aguardadores*: 'guardaespaldas'; *revoltores*: 'conspiradores'. **2308.** *betubne*: 'betún', probablemente pez; *pliegos*: 'clavos'; *llegada*: 'clavada'.

Assaz podrié en esto saber e mesurar
e meter en escripto los los secretos del mar.

2310 La cuba fue echada en que el rey yazié
a los unos pesava, a los otros plazié:
bien cuidavan algunos que nunca de ý saldrié,
mas destajado era que en mar non morrié.

2311 Andava el buen rey en su casa çerrada,
sedié grant coraçón en angosta posada.
Veyé toda la mar de pescados poblada:
non es bestia'n el siglo que non fues' ý trobada.

2312 Non vive en el mundo ninguna criatura
que non cría el mar su semejant' figura;
traen enemistades entre sí por natura
los fuertes a los flacos danles mala ventura.

2313 Estonçes vío el rey en aquellas andadas
cóm' echanvan los unos a los otros çeladas.
Dizié que ende fueran presas e sossacadas,
fueron desent' acá en el siglo usadas.

2314 Tanto se acogién al rey los pescados
como si los oviesse por armas sobjudgados.
Vinién fasta la cuba todos cabez' colgados,
tremién todos ant' él como moços mojados.

2315 Jurava Alexandre por el su diestro lado
que nunca fue de omnes mejor acompañado.
De los pueblos del mar tóvose por pagado:
contava que avié grant imperio ganado.

2310d. *destajado*: 'decidido'. **2312d.** Las moralidades de la expedición submarina, aquí y en las coplas 2313 y 2316, ya están en el *Roman d'Alexandre*. **2315a.** '...por lo más alto, por lo que más apreciaba'.

2316 Otra fazaña vío en essos pobladores:
vío que los mayores comién a los menores;
los chicos a los grandes tenienlos por señores,
mal trayán los más fuertes a todos los menores.

2317 Diz' el rey: 'Soberbia es en todos lugares,
fuerça es en la tierra e es entre los mares;
las aves esso mismo non se catan por pares.
Dios confonda tal viçio que tiene tantos lugares.

2318 'Nació entre los ángeles, fizo muchos caer;
derramolos por tierra, dioles Dios grant poder.
La mesura non puede su derecho aver:
ascondió su cabeça, non osa pareçer.

2319 'Qui más puede más faze, non de bien mas de [mal;
quien más ha más quïere, muere por ganar ál;
non verié de su grado ninguno su egual.
¡Mal pecado! ¡Ninguno non es a Dios leal!

2320 'Las aves e las bestias, los omnes, los pescados,
todos son entre sí a bandos derramados;
de viçio e de superbia son todos entecados,
los flacos de los fuertes andan desafiados'.

2321 Si como lo sabié el rey bien asmar,
quisiesse a sí mismo a derechas judgar,
bien devié un poquillo su lengua refrenar,
que tan fieras grandías non quisiesse bafar.

2316. La moralización de la expedición submarina reaparece en los *Proverbios de Salamón* (19-22, «Atal es este mundo como en la mar los pescados: / los unos son menores, los otros son granados, / cómense los mayores a los que son menguados»). **2319c.** 'nadie reconoce voluntariamente (*de grado*) a nadie como su igual'. **2321.** Esta crítica de la reflexión de Alejandro (2317-2320), que descubre la soberbia en todas partes menos en él mismo, es original del anónimo; *bafar*: 'burlar'.

2322 De su grado el rey   más oviera estado,
mas a sus criazones   faziesseles pesado.
Temiendo ocasión   que suel' venir privado,
sacáronlo bien ante   del termino passado.

2323 Fueron con su señor   alegres las mesnadas,
vinién todas veyerlo   menudas e granadas;
besávanle las manos   tres o cuatro vegadas.
Dizién: 'Agora somos,   señor, resuçitadas'.

2324 Quiero dexar el rey   en las naves folgar;
quiero de la soberbia   un poquillo fablar;
quiérovos la materia   un poquillo dexar,
pero será en cabo   todo a un lugar.

2325 La Natura que cría   todas las crïaturas,
las que son paladinas   e las que son escuras,
tovo que Alexandre   dixo palabras duras,
que querié conquerir   las secretas naturas.

2326 Tovo la rica dueña   que era sobjudgada,
que le querié él toller   la ley condonada:
de su poder non fuera   nunca tan desheredada,
sinon que Alexandre   la avié aontada.

2324d. 'pero todo al final conducirá a lo mismo'. **2325.** La *Natura* es personaje de Gautier de Châtillon (X, 6), pero es también uno de los protagonistas más famosos de la literatura y la filosofía del siglo XII, especialmente en la versión de la creación elaborada por la tradición de Chartres, donde la Natura aparece subordinada a la Divinidad en la tarea de la creación, tal como aquí en el verbo *cría*, que completa con la afirmación de que Natura sale de manos del Criador (2329a), que es a fin de cuentas el responsable último de la creación (2335a, y prólogo, pp. 59-60); se ha comentado que por *secretas naturas* (al igual que más adelante, 2327a, *cosas secretas*) hay que entender los elementos restantes, aparte de la tierra, como aclara la estrofa 2289, y también *secretas* es vocablo pseudoaristotélico que alude en general a la sabiduría en una famosa enciclopedia traducida al latín en el siglo XII (*Secretum secretorum*); *paladinas*: 'claras, evidentes'. **2326b.** *condonada*: 'consagrada, aceptada'.

2327 En las cosas secretas   quiso él entender
que nunca omne vivo   non las pudo saber;
quísolas Alexandre   por fuerça conoçer:
nunca mayor soberbia   comidió Luçifer.

2328 Aviele Dïos dado   los regnos en su poder,
non se le podié fuerça   ninguna defender;
querié saber los mares,   los infiernos veyer,
lo que non podié omne   nunca acabeçer.

2329 Pesó al Crïador   que crïó la Natura;
ovo de Alexandre   saña e grant rencura.
Dixo: '¡Este lunático   que non cata mesura!
¡Yol' tornaré el gozo   todo en amargura!

2330 'Él sopo la soberbia   de los peçes judgar;
la que en sí tinié   non la sopo asmar.
Omne que tantos sabe   judiçios delibrar
por qual judiçio dio,   por tal debe passar'.

2331 Quand vío la Natura   que al Señor pesava,
ovo grant alegría,   maguer triste andava;
moviose de las nubes,   de do siempre morava:
¡por mostrar su rencura   quál quebranto tomava!

2332 Bien veyé que por omne   nunca serié vengada,
ca moros e judíos   temienla su espada;
asmó que le echassen   una mala çelada:
buscar cómo le diessen   collaçión enconada.

2333 Pospuso sus labores,   las que solié usar,
por nuevas crïaturas   las almas guerrear;

2327a. *cosas secretas*: véase 2325d. **2329d.** Frase de regusto bíblico (véase 727c). **2331c.** Al parecer el autor se imagina que la Natura mora en la parte inferior del cielo aristotélico, por debajo de la luna. **2331d.** 'se mostraba muy afligida (*quebranto*) para mostrar mejor su resentimiento (*rencura*)'. **2332d.** '...comida envenenada'. **2333b.** Tradicionalmente se ha considerado verso deturpado, al

deçendió al infierno su pleito recabdar,
por al rey Alexandre mala carrera dar.

2334 De la corte del infierno, un fambriento lugar,
la materia lo manda, quiero ende fablar:
mal suelo, mal poblado, mal techo, mal fogar;
es dubdo e espanto sólo de començar.

2335 El Criador que fizo todas las crïaturas
con diversos donaires e diversas figuras
ordenó los lugares de diversas naturas,
do reçiben las almas lazerios e folguras.

entender que explica las *labores* de la Natura, reflejo imperfecto de *Alexandreis*, X, 11-15 («deja [Natura] de repente a un lado la materia prima, interrumpe la nueva obra y las figuras a las que había comenzado a dar forma...»), y donde *guerrear* sería un error común, si bien puede suponerse el sentido de 'modelar, delinear'. Sin embargo, se ha esbozado también la posibilidad de que el verso se refiera a los siguientes, con el sentido de 'en busca de otras criaturas que atacasen las almas', es decir 'fue a buscar nuevos aliados que atacasen a Alejandro'. **2334-2424.** Comienza aquí la larga descripción del infierno, basada en varias geografías infernales, con el desfile de los pecados capitales capitaneados por Soberbia. La estructura recuerda la de una ciudad medieval descrita desde las afueras hasta la ciudadela interior, y es la siguiente: introducción (2334), la geografía del infierno (2335-2344), el *rabal* ('barrio de las afueras'), donde están los siete pecados capitales, el *real* (2412-2423) y una cuaderna de cierre (2424). Se trata, pues, de una pieza retórica perfectamente trabada y basada libremente en *Alexandreis*, X, 31-74 y 109-120, a lo que hay que sumar la vertiente iconográfica del tema. Como otras secciones de la obra, tradicionalmente se la había considerado mera digresión inútil, pero constituye la entronización de la Soberbia como reina de las virtudes (como en los *Moralia in Job* de San Gregorio) y en el desenlace simbólico y alegórico del argumento en el infierno. **2334.** *fambriento* ('hambriento') implica aquí un sentido general de 'lleno de carencias'; la expresión *la materia lo manda* implica la conciencia que tiene el autor de lo dilatado y complejo de la descripción del infierno, que podría comprometer la estructura de la obra (véase también 2424); *mal poblado*: 'con malos pobladores, con habitantes repelentes'. **2335a.** El verso subraya el protagonismo de la Divinidad en el acto de la creación, utilizando en pasado un verbo (*fizo*) que aparece normalmente en el *explicit* de los textos medievales para describir la labor del creador de una obra literaria (véase 2325a).

2336 Fizo pora los buenos que lo aman servir,
que su aver non dubdan con los pobres partir,
el Santo Paraíso do non pueden morir,
do non podrán un punto de lazerio sofrir.

2337 Allí serán en gloria qual non sabrián pedir,
qual non podrié nul omne fablar nin comedir.
Metrán toda su fuerça en a Dios bendezir,
al que fue, al que es, al que ha de venir.

2338 Nunca sintrán tiniebra nin frío nin calentura,
verán la faz de Dios, una dulçe catadura;
non se fartarán d'ella, tal es la su dulçura.
Qui allí heredare será de grant ventura.

2339 Pora los otros malos que tienen mala vida,
que han la carrera derecha aborrida,
fue fecho el infierno, çibdat mala complida,
assaz mal forado, sin ninguna sallida.

2340 Fondo yaz el infierno, nunca entra ý lumbre,
de sentir luz ninguna non es su costumbre.
Los muros son de sufre presos con tal betubne
que non los derromprié ninguna fortidumbre.

2341 Silvan por las riberas muchas malas sirpientes;
están días e noches aguzando los dientes;
assechan a las almas, non tienen a ál mientes.
Por éstas peligraron los primeros parientes.

2337d. Expresiones de Apocalipsis 1, 8 y 11, 16, pero especialmente 4, 8. **2339d.** *mal aforado*: 'mal privilegio'. **2340c.** *sufre*: 'azufre'. **2341.** La descripción del infierno se reproduce en los *Signos del Juicio Final* de Berceo (66bc, «cómo tienen las vocas abiertas las serpientes, / cómo sacan las lenguas e aguzan los dientes»), mientras que el sintagma *primeros parientes* es siempre referencia a Adán y Eva (véase 1240c y 2434).

2342 Quando veyen venir las almas pecadrizes,
trábanles de los labros, préndenlas de las narizes,
fázenles encorvar sin grado las çervizes;
las que allí non fueren ténganse por felizes.

2343 Nunca fartarse pueden, están muertas de fambre;
están todas cargadas de mala vedegambre;
non apretarián tanto cadenas de arambre.
¡Dios libre tod' cristiano de tan mala pelambre!

2344 En todas sus comarcas non naçen nunca flores,
sinon espinas duras e cardos poñidores;
tobas que paren fumo e amargos pudores,
peñiscales agudos que son mucho peores.

2345 Dexemos de las islas, digamos del rabal,
aún después iremos entrando al real;
avié poblaçión suzia fuera al mercadal:
los siet' viçios cabdales que guardan el portal.

2346 Morava Avariçia luego en la frontera:
ésta es de los viçios madrona cabdellera;
quant' allega Cobdiçia, que es su compañera,
estalo escondiendo dentro en la poltrera.

2347 Quanto doña Cobdiçia podié ir allegando
ívalo Avariçia so tierra condesando;

2342b. *trávanles*: 'les cogen'. **2343.** *vedegambre*: 'veneno'; *arambre*: 'alambre, metal'; *pelambre*: 'plaga'. **2344.** *poñidores*: 'punzantes'; *tobas*: 'piedra caliza humeante, turba'; *pudores*: 'olores'; *peñiscales*: 'peñascales'. **2345.** *islas* refleja probablemente la iconografía del infierno en la tradición cristiana, que se lo imagina como *islas* en un mar ardiente; *rabal*: 'arrabal, barrio exterior de la ciudad'; *real* es el palacete o ciudadela del interior de la villa; *mercadal*: 'plaza del mercado'. **2346.** La descripción de Avariçia y Codiçia se ha puesto en relación con las glosas G y V del texto de Gautier; *madrona cabdellera*: 'líder, jefa más importante'; *poltrera*: 'vasija'.

quand' algo le pidién, querié quebrar jurando:
muchos son en est' siglo que tienen el su bando.

2348 Han una criadiella amas estas serores:
Ambiçio es su nombre, que muere por honores.
Trae malos sossacos, encubiertas peores,
non viven de su grado amigos nin señores.

2349 Avién estas fambrientas compañas desleales:
logros, furtos, rapinas e engaños mortales;
éstos mandan las rúas, yazen por los rabales,
andan a las vegadas vestidos de sayales.

2350 Aven por concosina otra mala vezina:
Envidia, la que fue e siempre será mesquina;
un viçio que non sana por nulla melezina,
ques' prende con quisquiere por cabellos aína.

2351 Quando veye al próximo bien aver o litiçia
matarse quiere toda con derecha maliçia;
mas si veye algunos que caen en tristiçia,
esto ha por gozo, ca nunca ál cobdiçia.

2352 Toda cosa derecha razona ella mal:
delante dize bien, de çaga dize mal;
pésal' con puerco grueso en ajeno corral:
si matarlo quisiessen, non les prestarié sal.

2353 Escontra la Cobdiçia está cabez' tornada:
tiene de mal coraje la voluntad tornada;

2347c. *quebrar*: 'reventar' (véase 1732c). **2348.** *serores*: hermanas'; *Ambiçio*: 'ambición'; *sossacos*: 'trampas'; *encubiertas*: 'fraude'. **2349b.** *rapinas*: 'rapiñas', error del manuscrito *O*. **2349d.** '...vestidos humildemente, con ropa de pobres'. **2350a.** *concosina*: 'pariente'. **2350d.** 'que se une a cualquiera (*prende con quisquiere*) rápidamente (*aína*) por cualquier motivo u ocasión (*por cabellos*)'. **2351a.** *litiçia*: 'leticia, felicidad'. **2352d.** Es decir 'no les daría la sal necesaria para la conservación del puerco sacrificado'. **2353a.** 'Tiene la cabeza vuelta (*cabez' tornada*) hacia (*escontra*) la Codicia'. **2353b.** *coraje*: 'ira'; *tornada*: 'revuelta, trastornada'.

por lo que ella puede   está dessaborada:
si la quemasse fuego   serié ella pagada.

2354 Como de mala çepa   naçen malos gromones,
naçen de esti viçio   viçiosas crïazones:
maldiçiones, tristiçias   e otras diversiones;
despiertas' cada día   con malos aguijones.

2355 Quando veye'l buen fecho,   quiérelo encobrir;
si encobrir nol' puede,   quiérelo destroír;
faze a muchos omnes   mala vida vevir,
por onde ovo'l diablo   en Saúl a venir.

2356 Un exemplo vos quiero   en esto adozir:
cómo sabe Invidia   a omne deçebir,
cómo en sí misma   quiere grant mal sofrir
por amor que podiesse   al vezino nozir.

2357 Diz que dos compañeros   de diverso semblant',
el uno cobdiçioso,   el otro envidiant',
fazián amos carrera   por un monte verdiant';
fallaron un ric' omne   de cuerpo bienestant'.

2358 Díxoles grant promessa   ant' que d'allí se partiesse:
que pidiesse el uno   lo que sabor oviesse,
a ésse darié tanto   quanto que él pidiesse,
al otro doble tanto   que callando 'stoviesse.

2353d. 'si el fuego quemase a Codicia, estaría contenta'. **2354.** *gromones*: 'brotes'; *diversiones*: 'perversiones, maldades'. **2355d.** Recuerdo de la envidia de Saúl ante David (1 Samuel 18-31). **2356-2362.** Apólogo del envidioso que resume los vicios de Codicia y Envidia. Tanto *P* como *O* copiaron el *exemplum* después de la cuaderna 2359: siete coplas pues, normalmente la materia que solía estar copiada en la cara de un folio (véase prólogo, pp. 106-108) y que debió de saltarse por inadvertencia el copista del arquetipo de P y *O*, para añadirlas a continuación, tras advertir el error. El ejemplo ya se encuentra en las *Fábulas* de Aviano (s. IV) y durante el siglo XIII fue largamente recreado. **2357.** *verdiant'*: 'verdeante'; *bienestant'*: 'sano, saludable'.

2359 Calló el cobdiçioso,   non quiso dezir nada
por amor que llevasse   la raçïón doblada;
quando entendió'l otro   esta mala çelada,
quiso quebrar d'envidia   por medio la corada.

2360 Asmó entre su cuer,   pidió un fuert' pedido
qual no fue en el siglo   nin visto nin oído.
'Señor —diz'—, tú me tuelle   el ojo más querido:
dobla al compañero   el don que yo te pido'.

2361 Fízose el buen omne   mucho maravillado;
del omne envidioso   fue muy despagado.
Vido que la Envidia   es tan mortal pecado
que non es por nul viçio   omne tan mal dañado.

2362 Clérigos e caballeros   que fazen simonías
non serán ende menos,   ¡par las çapatas mías!
El plomo regalado   bebrán todos los días:
non creo que gusanos   críen en las enzías.

2363 Mantiene doña Ira   la terçera posada,
con coraçón rabioso,   de refiertas cargada,
rodiendo las estacas,   la visïón turbada
non querrié quel' dixesse   omne ninguno nada.

2364 Está tanto de çiega   que no sabe ques' diga,
diziendo villanía,   aleluyas, nemiga,
como se acaeçe   si alguno la castiga:
tornal' como si fuesse   su mortal enemiga.

2359d. 'el pecho (*la corada*) le reventaba (*quebrar*) de envidia'. **2361d.** *dañado*: 'condenado'. **2362.** Se ha supuesto que esta cuaderna está mal copiada en este lugar y debería ir después de 2349. Sobre la expresión *par las çapatas mías*, siempre en referencias críticas para con el clero, véase 1822b. **2363c.** *rodiendo*: 'royendo'. **2364b.** *aleluyas* aquí en el sentido de 'gritos, insultos'.

2365 Estával' a los piedes   Herodes, su crïado,
el que ovo con ira   los infantes matado.
Dával' muy grandes muessos   al siniestro costado
don Lamet, el que ovo   a su guión matado.

2366 Quiere la cosa mala   quebrar con el despecho,
el que el varón bueno   don Job le ovo fecho.
Qui se desdiz' tanto   non cadrá otro pecho:
nunca contendrá tanto   que aya end' derecho.

2367 Pare esta diablessa   un fijo traïdor:
Odio, el que vïeda   Dios, el Nuestro Señor.
De todos los pecados,   esti es el mayor:
el que muere con él   contéçel' grant error.

2368 Ésta faz' a los omnes   homezidios obrar;
fázeles a las madres   a los fijos matar;
ésta faz' a las iglesias   sagradas vïolar,
sabe a los perlados   de mesura sacar.

2369 Quando otri non puede   ferir nin alcançar,
quiere a sí mismo   con su mano matar.
De tan mal enemigo,   tan malo de rancar
el que salvó el mundo   non deñe emparar.

2370 Assí quiso don Pluto   su palaçio complir
que non podiesse omne   por nulla parte fuír.
Paró otras barreras   por omne embaír,
que de una a otra   non pudiesse guarir.

2365ab. Recuerdo de Mateo 2, 16. **2365d.** Referencia a Génesis 4, 17-24; que el muerto por Lamec sea un *guión* ('lazarillo') parte de los comentadores y puede encontrarse en Pedro Coméstor. **2366b.** Referencia a la figura bíblica de Job, que resiste a la ira. **2368b.** Se ha supuesto que puede leerse en este verso la crítica a prácticas abortivas. **2369d.** '...se digne amparar'. **2370.** *Pluto*: 'Plutón'; *paró*: 'preparó'; *embaír*: 'detener'; *guarir*: 'superar'.

2371 Muchos son de Cobdiçia   non los puede vençer,
encara non los puede   Envidia corromper;
de Ira non se temen,   sábense defender,
mas puédelos en cabo   Luxuria cofonder.

2372 Por ende el pecado,   sabidor de tod' mal,
pobló a la Luxuria   en el quarto fastial;
suzia e descarnida,   más ardiente que cal,
con su poder corrompe   todo el mercadal.

2373 Seyé acompañada   de suzias crïazones:
forniçios, adulterios   e otras poluçiones,
el viçio sodomico   con sus abusïones,
muchas otras orreças   tan malas o peores.

2374 Como son los viçios   de diversas maneras,
arden en sus posadas   otras tantas fogueras;
fierven sobre los fuegos   otras tantas calderas
en que arden e cuezen   las almas forniqueras.

2375 Sacavan los casados   que son a bendiçión,
si lealtat mantienen   fembra con su varón;
allí triemblan e queman   quantas fallidas son,
sinon las que escusa   la vera confissión.

2376 Otro viçio que llama   San Paulo Enmundiçia,
éste prende del fumo   déçima e promiçia:

2372c. *descarnida*: quizá 'demacrada'. **2373.** *poluçiones*: 'perversiones' y probable referencia a prácticas de masturbación; *viçio sodomico* es referencia a prácticas homosexuales; *abusïones*: 'abusos', 'vicios'; *orreças*: 'horrores'. **2375.** *triemblan*: 'tiemblan'; la expresión *vera confissión* (*vera confessio*, 'confesión realizada dentro de las exigencias del derecho canónico') es expresión típica del IV Concilio Ecuménico de Letrán, por lo que se ha considerado que permitiría datar la obra con posterioridad a 1217. **2376a.** *Enmundiçia*: 'inmundiçia, deshonestidad', referencia a Romanos 1, 24-27, Gálatas 5, 19, Efesios 4, 19 y 5, 3, y Colosenses 3, 5. **2376b.** 'recibe (*prende*) del fuego —es decir del castigo del infierno (*del fumo*)— una parte importante (*déçima e promiçia*)'; *déçima*

aún de lo que finca que non toma Cobdiçia
prende ración doblada a plenera justiçia.

2377 Están ý rostrituertas, ricament afumadas,
muchas barbas que fueron tenidas por honradas.
Otras están desnudas, que fueron perjuradas,
éstas tienen las lenguas de gusanos cargadas.

2378 Tienen el lugar quinto Gola e Glotonía,
éstas fazen al omne fer mucha villanía;
han con la Luxurïa éstas su cofadría:
las unas sin las sotras nunca vivrián un día.

2379 Gola está en medio sus dedos relamiendo,
allent' la Glotonía regüeldos revertiendo;
allende la Beudez tornando e bebiendo,
los miembros con vergüença descubiertos
[yaziendo.

2380 Toda su mantenençia traen con los garçones,
con mugeres livianas que non aman sermones,
comiendo a escuso de noche a los tizones,
yaziendo por tabernas, tastando los tapones.

2381 Non llamo glotonía comer omne fartura
en horas convinientes por mantener natura,
mas comer sobejano e beber sin mesura;
éstos dizen los fisicos que daña la natura.

es el impuesto del 'diezmo' y *promiçia* las 'primicias', un impuesto sobre los primeros frutos y ganados pagadero a la Iglesia. **2377a.** *rostrituertas*: 'con el rostro retorcido'. **2379b.** '...eructando'. **2379d.** La desnudez de la *Beudez* ('Embriaguez') evoca el episodio de Lot (Génesis 9, 20-27). **2380d.** *tastando*: 'probando, oliendo'. **2381d.** La dieta, que lleva al equilibrio de los humores, es uno de los fundamentos de la salud según la medicina clásica hipocrática y galénica; *natura*: 'salud'.

2382 Si Adam non oviesse estado tan glotón,
non oviera Messías presa tal passïón;
si Lot tanto bebiesse como manda Catón,
non faría en sus fijas fijos tan sin razón.

2383 Los omnes que se vezan tal vida mantener
son malos ganadores, non lo han dó aver;
tórnanse a furtar, iglesias derromper.
Han por tal manera las almas a perder.

2384 Aman mucho los dados e han a descreyer;
nunca van a iglesia penitençia prender;
mucho más les valdrié que fuessen por naçer
o seyer bestias mudas que tal vida fazer.

2385 Otros son por el mundo que son tan verterneros
que por comer a solas entran en los çilleros;
non parten con los pobres, nin con los
[compañeros,
alçan lo que sobra fuerte en los bolseros.

2386 Éstos son con el *dives* en Infierno fondidos,
teniendo agua çerca yazen de set perdidos;
veyendo los conduchos están muy desfambridos:
que querrién seyer muertos más que seyer
[naçidos.

2382. Alusión a la manzana de Adán (Génesis 2) y a la borrachera de Lot (Génesis 19, 30-38); *Catón* es alusión a los *Disticha Catonis*, que traen varias sentencias contra el abuso de la bebida (II, 21; IV, 10; IV, 24). Berceo utiliza la alusión a Adán en la introducción de los *Milagros de Nuestra Señora*, 15bc («Si don Adam non oviesse de tal fructo comido, / de tan mala manera non serié decebido»). **2383b.** 'nunca se sienten saciados (*malos ganadores*) y buscan conseguir más'. **2384a.** *descreyer*: 'no pagar las deudas del juego'. **2384b.** El IV Concilio Ecuménico Lateranense señala especialmente la iglesia como escenario cualificado de la confesión. **2385d.** 'cogen con *lo que sobra* en gran abudancia (*fuerte*) en sus bolsas (*bolseros*)'. **2386a.** El *dives* ('rico') es el rico de Lucas 16, 19, que muere de sed en el infierno.

2387 De viçios tan villanos devémosnos guardar:
Açidia es su nombre, suele mucho dañar.
Ésta suele al omne venir con grant pesar,
por tal duelo que faze ha omne a errar.

2388 Veyemos muchas vezes esto acaeçer:
que quando omne pierde pariente o aver,
omne que bien lo quiere tanto se quier' doler
que viene a sazón que quiere recreyer.

2389 Derraiga e descreye e déxase morir;
presto es el Dïablo, viénelo reçebir;
liévalo al Infierno, mándalo bien servir,
faz'lo en la ressina e en plomo bollir.

2390 Miémbrame que solemos leer en un actor
que tornó Nöobé en piedra por dolor;
Felis tornó en árbol por el su buen señor.
Seméjanme errados de Dios Nuestro Señor.

2391 Mas asmo otra cosa, non cueido ý pecar:
otra guisa se debe esto interpretar:
ca yo creyer non puedo que pudiesse estar:
que pudiessen los omnes en tal cosa tornar.

2387b. *Açidia*: 'hastío, tedio'. **2388d.** *recreyer*: 'desfallecer, perder la fe'. **2389a.** *derraiga*: 'desarraiga, abate'. **2389c.** '...mándalo cocinar bien', expresión humorística. **2390.** Alusión a Ovidio (*solemos leer en un actor*) y cita de la historia de Níobe (*Metamorfosis*, VI, 146-312), que se transforma en piedra a causa del dolor por sus hijos muertos por Apolo y Artemisa, y Filis (*Heroidas*, II), que se suicida por el abandono de Demofonte y se transforma en almendro; el autor podría estar citando de un compendio de ejemplos ovidianos; el sujeto de *errados* debe ser 'los que sufren acidia' de las cuadernas anteriores. **2391-2392.** El autor se muestra distanciado de la mitología clásica ovidiana (*yo creyer non puedo que pudiesse estar*, 'no creo que esto pueda ser cierto') y ofrece una interpretación que podríamos llamar simbólica o evemerista (*por encubierta*, 'de forma metafórica, a modo de metáfora'), considerando que se trata de unas descripciones metafóricas de la entrada del infierno y de la alteración moral que produce en los condenados.

2392 Non quiso el actor dezir que son dañados:
que los que a Infierno son una vez llevados,
dixo, por encubierta, que son en ál tornados;
assaz puede el omne dezir que son dañados.

2393 Sé que querrá alguno darme un estribot':
querrame dar enxemplo de la muger de Lot,
assaz es pora esso un contrarïo mot':
más podié terminarlo un cativo arlot'.

2394 Sobre todos del siglo nos debemos guardar,
del que sabe sin lança e sin espada matar.
Quando omne se cuida más seguro estar,
él estonçe suele las sus redes gitar.

2395 Muchos son que se suelen de los viçios guardar,
en fechos e en dichos se guardan de pecar;
non los podrié en nada omne escatimar,
mas suele Vanagloria en ellos habitar.

2396 Son pocos que la sepan sentir sin conoçer;
son pocos que en ella non ayan que veyer;
sabe con los mayores sus cubiertas traer,
ca en los viles omnes nunca puede caber.

2392a. '...que son transformados'. **2392d.** '...que son condenados'. **2393.** 'Sé que alguno me puede contradecir [en referencia a la lectura no literal de Ovidio] / con el ejemplo de la mujer de Lot, / pero tengo preparada una buena respuesta / que podría enunciar incluso un tonto', es decir 'con el ejemplo de la mujer de Lot (o sea, una metamorfosis bíblica) se puede defender la lectura literal de Ovidio (por tanto, de la Biblia), pero yo le tengo preparada una buena respuesta'. El autor rechaza, pues, una lectura de la mitología basándose en ejemplos bíblicos de metamorfosis, y en todo caso reafirma la lectura moral y escatológica de las Sagradas Escrituras (véase prólogo, p. 62); *estribot'*: 'réplica'; la muger de Lot es referencia a Génesis 19, 26; *mot'*: 'mote, sentencia'; *arlot'*: 'arlote, truhán, pícaro'. **2394.** *el sieglo*: 'el mundo'; *gitar*: 'lanzar, preparar'. **2396c.** *cubiertas*: 'disfraces, trampas'.

2397 Si un poco quisierdes saber mi entender,
mejor vos lo querría dezir e esponer.
Sábenlo por ventura algunos entender,
por onde nos debemos algunt poco retener.

2398 El Dïablo antiguo nunca puede dormir;
siempre anda bullendo para nos deçebir:
quántas trae de redes podiésteslo oír,
si quisiestes en ello las orejas abrir.

2399 Avisa a los unos que sean cobdiçiosos;
faz' los otros, irados; los otros, envidiosos;
los otros, venterneros; los otros, luxuriosos,
embébdalos e mátalos con tales açedosos.

2400 Los buenos e los santos que non quieren fallir,
que oran e alimosnan e piensan de servir,
saben con sus sermones los otros convertir;
pésal' tanto con éstos que se quiere morir.

2401 Sabe un letüario a éstos bien guisar;
pégaseles quedillo al siniestro quexar:
faz' al que es buen omne del buen fecho membrar,
tanto que se deleita en ello glorïar.

2402 Fázelo a los pueblos bendezir e laudar;
muévelos el mal viento, fázelo levantar;
fázelo el diablo en sequera nadar:
piensa cómo lo faga, si pudiesse, pecar.

2397c. 'quizá (*por ventura*) algunos ya la han experimentado (*Sábenlo ... entender*)'. **2398c.** *deçebir*: 'engañar' (véase 2434a); este uso de *deçebir* lo repite Gonzalo de Berceo en varios lugares, en especial en *Loores de Nuestra Señora*, 4 («quando deçibió la sierpe los parientes primeros») y en el *Duelo de la Virgen* (83bc, «de cuál guisa pecaron los parientes primeros / cómo los decibieron los diablos arteros»). **2398d.** Expresión que parece recuerdo de Apocalipsis 3, 6.13 y 22. **2399a.** *Avisa*: 'alecciona'. **2399d.** '...con tales venenos'. **2400.** *alimosnan*: 'dan limosnas'; *pésal'* ('pésale') se refiere al demonio. **2401b.** *quexar*: 'quijar, mejilla'; *quedillo*: 'silenciosamente'.

2403 Por esta vía era Zózimas engañado
quando tenié que era en bondat acabado;
fuera quel' querié Dios tornar en su estado,
si non todo su lazerio avrié mal embregado.

2404 Este dïablo suele al omne embeudar,
que non ha poder d'escuentra Dios tornar;
ésti fizo al rey de Babilón errar,
por ond' ovo grant tiempo con las bestias a andar.

2405 Éstos son los siet' viçios que dizen prinçipales,
éstos son los pecados que dizen criminales;
estos siet' por el mundo fazen todos los males,
muchas barbas honradas lievan en sus dogales.

2406 E todos estos tiene la Soberbia ligados:
todos son sus ministros que traen sus mandados.
Ella es la reïna, ellos son sus crïados,
a todos los siet' los tiene ricament' doctrinados.

2407 Por esso en la cuenta non es ella echada,
porque es de los viçios emperadriz llamada:
ella les da a todos gobierno e soldada;
pora egualar con éstos es cosa desguisada.

2408 Sobre todos los otros puja el su hostal;
tiene que en el mundo non have su egual:
anda en grant caballo por medio del mercadal,
desdeñando a todos e diziéndoles gran mal.

2403a. *Zózimas* es referencia a Zósimas, ermitaño tentado por Santa María Egipciaca. **2403d.** '...habría malgastado'; *embregado* es leonesismo por 'empleado' (véase 2487), mientras que *P* lee *espeytado*. **2404a.** *embeudar*: 'embriagar'. **2404b.** 'para que no tenga posibilidad de volver a Dios (*d'escuentra Dios tornar*)'. **2404cd.** Nabucodonosor es convertido en bestia por Dios (Daniel 4, 29-30). **2405b.** La expresión *pecados criminales* reaparece en el *Libro de miseria de omne* (495b) **2406.** La *Soberbia* sobresale por encima de todos los pecados, pues es la falta de Alejandro. **2408c.** La expresión recuerda la iconografía de la Soberbia representada por un jinete.

2409 Ándase alabando que, si non fues' por ella,
que Dios nunca oviera de Luçifer querella.
Adam tan mal metido non seriá a la pella,
nin tan bien non serié de Ester la punçella.

2410 A omnes e a ángeles está dando refierta;
tiene con grant corage la fruente descubierta.
Non sabe su desdén sobre qui lo revierta,
empeitra sul' caballo a quiquier' que açierta.

2411 Que mucho yo vos quiera de los viçios dezir
podédeslo vós todos mesurar e comedir.
Quiero, si quisïerdes atender e oír,
dexar de lo de fuera, del real escrevir.

2412 En medio del infierno fumea un fornaz;
arde días e noches, nunca flama non faz';
allí está el rey enemigo de paz
faziendo a las almas juegos que non les plaz'.

2413 Allí arden las almas por el mal que fizieron,
unas más, otras menos, segunt que mereçieron:
sienten menos de pena los que menos fallieron,
sufren mayor lazerio las que peor vivieron.

2409. Tres ejemplos bíblicos, los dos primeros del Génesis y que ya han aparecido con anterioridad, y la historia de Ester en Ester 1, 10 y ss.; *non seriá a la pella*: 'no fuera mortificado' y *pella* ('pelota') en recuerdo de la manzana del Génesis; *punçella*: 'doncella'. **2410d.** *empeitra*: 'arrolla, atropella'. **2412-2423.** Descripción del infierno propiamente dicha, presentado como la ciudadela del Demonio (el *real*), desarrollando *Alexandreis*, X, 55-121. El autor distingue el infierno de los réprobos (2413-2419), la parte donde se hallan los niños no bautizados (2420, *limbus inferi*; véase Agustín de Hipona, *De civitate Dei*, XXI, 12; *De natura et gratia*, VIII; *Adversus Iulianum*, V, 11; *De peccatorum meritis*, I, 12, 15) y el limbo de los patriarcas y santos anteriores al nacimiento de Cristo (el «seno de Abraham», 2422), conceptos estos últimos desarrollados posteriormente en la teología tomista como *limbus puerorum* o *limbus parvulorum* y *limbus Patrum*. Asimismo se ha señalado que el autor parece desconocer el concepto de Purgatorio, que se estaba elaborando a finales del siglo xii. **2412a.** *fornaz*: 'horno'.

2414 Una cosa es fórnaz que siempre es ardiente,
mas non sienten sus penas todas igualmïente.
Cunte com' a los omnes con el sol muy caliente,
unos han con él quexa, otros non han ý miente.

2415 Ardiendo en las flamas triemblan de grant friúra,
yaziendo a las nieves mueren de calentura;
non han en los infiernos ninguna tempradura,
tiene cada rencón abondo de rencura.

2416 Dizen que yaze Tiçio en essa cofadría,
al que comen los bueitres doze vezes al día:
doze vezes lo comen, doze vezes se cría.
Si una vez finasse, avrié grant mejoría.

2417 Podrié más rafezmente essas peñas sofrir,
si sopiesse en cabo que podrié de ý exir;
mas ésta es la cueita: que non podrá morir,
nin podrá de las penas nunca jamás sallir.

2418 Estas nuestras fogueras amargan como fiel,
seríen contra éssas más dulçes que la miel;
devrié dar por Dios omne la una pïel,
que le fuesse propiçio a señor Sant Miguel.

2419 Están días e noches maldiziendo su fado,
el que les da las penas con esto es pagado;
las mesquinas que arden avrienle muy grant grado
sólo que las dexasse tornar del otro cabo.

2416. *Tiçio* fue precipitado a los infiernos por Júpiter, donde es torturado por dos águilas que le comen el hígado, que a su vez se regenera con las fases de la luna; *bueitres*: 'buitres'. **2418.** *Estas nuestras fogueras* se refiere a los fuegos del mundo humano, incomparablemente más agradables (*más dulçes que la miel*) que los que hay en el infierno (*fiel*, 'hiel'). **2418d.** 'para que tuviera predispuesto al Arcángel San Miguel' para que éste rogara a Dios que lo librara del infierno. La intercesión de San Miguel a favor de los penados aparece en los Evangelios apócrifos (*Evangelio de Bartolomé* 1, 9; *Evangelio de Nicodemo*). **2419d.** 'si les dejase darse la vuelta para quemarse por el otro lado del cuerpo'.

2420 Las almas de los niños que non son bateadas,
que son por el pecado original dapnadas,
non arden con las otras, están más apartadas,
pero en grant tiniebra, de luz desfeüzadas.

2421 Assaz es fiera pena, non coñosco mayor,
de nunca veyer omne la faz del Crïador;
como al que la veye es gloria e dulçor,
assí es a los otros pena e grant dolor.

2422 Los justos otros tiempos yazién en es' lugar
ante que los uviasse Jesucristo salvar,
mas quiso, ¡aleluya!, entonçes ençerrar:
nunca más lo esperen, ca pueden ý badar.

2423 Que mucho vos queramos del Infierno dezir,
non podriamos el diezmo de su mal escrebir;
mas debemos a Dios la su merçed pedir
que nunca non lo dexe ensayar nin sentir.

2424 Tant' avemos señores, la razón alongada,
dexamos la Natura sola, desamparada;
mas tornemos en ella, fagámosla pagada;
entendamos en ella fasta ont' sea tornada.

2425 Deçendió al Infierno recabdar su mandado;
el Infierno con ella fue luego espantado;

2420. Los nacidos y muertos sin el bautismo están en el *limbus infieri*; *bateadas*: 'bautizadas'; *dapnadas*: 'dañadas, condenadas'. **2422a.** Se trata del *limbus Patrum*, lugar para los justos y santos nacidos antes de Cristo; por *es' lugar* hay que entender el limbo de la estrofa anterior. **2422b.** Descenso de Cristo a los infiernos (Romanos 10, 7; 1 Pedro 3, 19, y especialmente el *Evangelio de Nicodemo* 2. **2422c.** *ençerrar* aquí en el sentido de 'descender, penetrar en los infiernos y cerrar (*ençerrar*) este capítulo' (véase 1722d). **2422d.** *badar*: 'esperar inútilmente'. **2424ab.** El autor se muestra consciente de lo dilatado de la descripción del infierno y pone de manifiesto que ha reflexionado sobre sus consecuencias para la estructura de la obra (véase 2334b y prólogo, pp. 49-50).

parose a la puerta su bozo emboçado,
que non la embargasse el Infierno enconado.

2426 Mandó luego la dueña a Belçebut llamar:
fue aína venido, non lo osó tardar;
pero camió el hábito con que solié andar,
quan' temié que la dueña poders'ia espantar.

2427 Priso cara angélica, qual la solié aver
quando enloqueçió por su bel pareçer.
'Señora —diz— ¿qué puede esta cosa seyer?
Yo nunca vos cuidava en tal lugar veyer'.

2428 Mas d'aquesto non quiso escuchar la reïna,
ca querié recabdar e tornarse aína.
Non querié luengamente morar en la sentina,
ca era toda llena de mala calabrina.

2429 'Cueita me faz prender a mí esta carrera;
cueita es general, que non una señera;
si fuere la menaza de Alexandre vera,
non vale nuestro reino una vil cañavera.

2430 'El rey de los griegos, un soberbio varón,
ha el siglo echado en grant tribulaçión:
vençió al rey de India e al de Babilón,
ha Media e África con su subjecçïón.

2431 'Non lo osan los reys en campo esperar,
non lo pueden las bestias nin las sierpes durar.

2426a. *Belçebut*: 'Belcebú', el demonio. **2427ab.** Referencia a los episodios del Génesis sobre la caída de los ángeles y a su actitud soberbia (*enloqueçió*). **2428.** *sentina*: 'parte interior de la quilla del barco' y también 'lugar lleno de inmundicia y mal olor'; *calabrina*: 'cadáver' y también 'carroña'. **2430d.** *África* es lectura errónea de *P* (*O* lee la forma redundante *India*); se han conjeturado las lecturas *Asiria* y *Judea*.

Temen la su espada todos de mar a mar,
non es omne naçido quel' pueda contrastar.

2432 'Non se tovo por esto encara por pagado:
el secreto del mar ave escodriñado;
por todos los peligros nunca fue quebrantado,
encara en Indïa está él más pagado.

2433 'Quando no falla cosa quel' pueda contrastar,
dize que los Infiernos quiere destrañar;
todos los míos secretos quier' despaladinar,
a mí e a vós todos en cadenas llevar.

2434 'Tú pudiest' los parientes primeros deçebir,
por ond' en tu cadena ovieron a morir.
Si esti vençiere lo que cuida complir
de la tu ocasión avremos qué dezir.

2435 'Quando fust' por tu culpa de los çielos gitado,
non aviés do entrar, estavas desirado.
Yo te di este lugar, por ond' eres dubdado;
por vengar mi despecho debes seyer pagado'.

2436 Don Satanás non quiso la verdat detardar;
batió amas sus manos, pensose de tornar:
por ond' nunca passava mandava pregonar,
que pensassen las leyes sus casas aguardar.

2432d. En lugar de *pagado*, también sería posible la lectura *apagado* de *P*, con el sentido de 'contento, alegre' (véase 74b). **2433.** *destrañar*: 'desentrañar', o, como lee *O*, *escodriñar*; también se ha supuesto el sentido de 'reprender, amonestar'; *despaladinar*: 'explicar, descubrir'. **2434.** Los *parientes primeros* son Adán y Eva (véase 1240c y 2341); *deçebir*: 'engañar' (véase 2398c); *ocasión*: 'accidente, derrota'. **2435.** *gitado*: 'expulsado' (véase 2394d); *desirado* se ha entendido generalmente como 'privado de la gracia de su señor', es decir que ha incurrido en la *ira regia*. **2436d.** 'que pensasen el orden natural (*las leyes*) los suyos (*sus casas*) defender (*aguardar*)'.

2437 Non echó Satanás la cosa en olvido,
demudó la figura, echó un grant bramido:
fue luego el conçejo del Infierno venido;
el que vinié mas tarde teniesse por fallido.

2438 'Quiérovos yo, conçejo, unas nuevas contar
en las quales debedes todos mientes parar:
fazienda vos acreçe, quiérenvos guerrear;
si mientes non metiéredes puédenvos quebrantar.

2439 'El rey de los griegos es muy fiero sallido:
omnes, sierpes e bestias, todo lo ha vençido;
con el poder agora es tanto enloquido
que miedo e verguença todo lo ha perdido.

2440 'Non le cabe el mundo nil puede abondar
dizen que los antípodes quiere venir buscar;
desent' tiene asmado los Infiernos proiçiar,
a mí con todos vós en cadenas echar.

2441 'Pero en una cosa prendo yo grant espanto:
cantan las Escripturas en desabrido canto,
que parrá una virgen un fijo muy santo
por que han los Infiernos a prender mal
[quebranto.

2442 'Si es ésti o non non vos lo sé dezir,
mas un valient' contrario vos ha a devenir;
tollernos ha las almas —esto non pued' fallir—,
robarnos ha el campo, nol' podremos nozir.

2438c. 'La batalla os fortalece...'. **2440.** El autor no sabe muy bien cómo puede llegar Alejandro a las antípodas, y cree que debe hacerlo atravesando el infierno, como sucede en *Divina Commedia*, XXXIV, 88-90 y ss; véase 1920 y 2293; no se documenta *proiçiar* ('humillar'). **2441.** Expresión cómica de Satanás, que confunde a Alejandro con Cristo, recordando la profecía de Isaías sobre el Mesías (Isaías 7, 14); *parrá*: 'parirá'. **2442c.** Se ha pensado que *tollernos ha las almas* se refiere al descenso de Cristo a los infiernos (véase 2422c).

2443 'Comoquiere que sea, debemos aguisar
cómo carrera mala le fagamos tomar.
Quisquiere que esto pudiesse acabar
gualardón le daría que non sabriá asmar'.

2444 La corte fue amargada, empeçó de reñir,
como canes que querién un' a otro salir;
pero non le sabía ninguno recodir,
non respondió ninguno quel' quisiesse complir.

2445 Levantose en medio una su criadiella,
Traïçión la llamaron bien de chiquiella;
nombre de grant color e de mala maziella,
ésta lo trastornó de la çelestial siella.

2446 Andava por la casa mucho entrametida;
tenié cara alegre, la voluntad podrida;
mas la mano siniestra teniela escondida,
de medezinas malas teniela bien bastida.

2447 'Conçejo —diz' la mala—, quiero que me oyades,
quiérovos escusar a todos, bien sepades:
nunca essa cueita vós nada non ayades;
yo lo porné de guisa que pagados seades.

2448 'Esto cuido aína complir e aguisar,
ca yol' sabré tal falsa bastir e destemprar,
que sólo que la uvie de los rostros tastar,
nin a sí nin a otri non podrá consejar.

2449 'Tengo todo mi pleito ricament' acabado:
al alcaide Antípater mi amigo afiado,

2445c. 'nombre ostentoso (*grant color*), pero despreciable (*mala maziella*)'; *grant color* recuerda los colores retóricos (véase 42b). **2445d.** Es decir que Traición fue la causante de la caída de los ángeles. **2448b.** *falsa* ('falsedad, veneno, traición') se ha considerado error por 'salsa'; *rostros*: 'labios'. **2449.** Anteriormente ya se había anunciado la traición de Antípatro (véase 1503cd); *afiado*: 'en el que confío'; *soldada*: 'salario, recompensa'.

téngolo ricament' de soldada cargado;
ferlo han volenter, quel' teniá ya asmado.

2450 'Teniá ya sus cartas su seello çerrado;
el rey Alexandre por ál ha envïado:
ca es omne de días tenialo por senado,
querial' pora consigo, ont' es bien engañado.

2451 'Ya está en carrera de su casa sallido;
será en Babilonia de tal tiempo venido;
verná luego el rey ardiente e ençendido,
será el quinto día todo su pan molido'.

2452 Fue Belçebuz pagado, plaziol' de su criada,
de todo el conçejo fue muy alabada,
rogola que le diesse de temprano çivada,
que fuesse recabando de buena maitinada.

2453 Moviose la maliella, non lo quiso tardar;
metiose en carrera, pensó de aguijar;
ovo en la posada del conde a entrar.
¡Del Criador que pueda mala siglo alcançar!

2454 Aún la hora era de gallos por venir,
el traidor velava, que non queriá dormir.
Tanto pudo la mala basteçer e bollir
fasta que lo fizo en ello comedir.

2455 Demostrole la suzia toda la maestría:
quál espeçie le diesse, quál hora, en quál día;
firiéronse las palmas por firmar pleitesía:
él fincó como malo e ella fue su vía.

2450a. Es decir que Antípatro ha recibido cartas con el sello real de Alejandro (*su seello*). **2451d.** '...la cuestión concluida'. **2452d.** '...de buena madrugada'. **2454ab.** Probable recuerdo de las negaciones de San Pedro al cantar los gallos (Mateo 26, 31-35 y 69-75). **2454c.** *basteçer*: 'tramar'. **2455c.** 'Se estrecharon las manos para concluir el pacto'.

2456 ¡Ay, conde Antípater, non fuesses pareçido!
Has mal pleïto fecho, mal seso cometido:
será fasta la fin el tu mal retraído,
más te valdrié a tí que non fuesses naçido.

2457 ¡Quieres toller del mundo una grant claredat,
quieres tornar a Greçia una grant tenebredat!
Traidor, ¿por qué amas tan fiera malvestat?
¡Guárdate que non fagas con Bessus hermandat!

2458 El rey Alexandre, cuerpo tan acabado,
avié en es' comedio todo el mar buscado:
cabo non le fallava. érase ya tornado.
Ya lo iva trayendo el poder del pecado.

2459 Ordenó sus faziendas con sus buenos varones,
compassó todo'l mundo: cómo son tres quiñones,
cómo son cada uno de diversas regiones,
de diversas maneras, de diversos sermones.

2460 Asmó de la primera, mas non le valió nada,
tornar en Babiloña, essa çibdat famada,
ordenar toda Asia, la que avié ganada,
que, si se fuesse ende, estudiés' recabdada.

2461 Troçir luego a Africa, conquerir essas gentes,
Marruecos con las tierras que le son soyaçientes
ganar los Montes Claros, lugares convinientes
que non son mucho fríos nin son mucho calientes.

2462 Desque oviés' a África en su poder tornada,
entrar a Europa, toda la mar passada;

2458d. *trayendo*: 'traicionando'. **2459b.** Los *tres quiñones* son los tres continentes. **2460a.** La *primera* es Asia y *non le valió nada* porque morirá envenenado. **2461.** *troçir*: 'pasar'; *soyaçientes*: 'sometidas'; los *Montes Claros* es la cordillera del Atlas, al noreste de Marruecos.

empeçar en España, una tierra señada,
tierra de fuertes gentes e bien encastillada.

2463 Desent' conquerir Françia, una gente loçana,
inglesses, alemanes, lombardos con Toscana;
ferse llamar señor en la çibdat romana,
tornarse pora Greçia con voluntat muy clara.

2464 Bien dixo el Salmista en esto grant verdat,
que lo que omne asma todo es vanidat:
asma omne grant salto entre su voluntat,
quando cata non puede sallir a la meitad.

2465 Si quanto omne asma oviesse a complir,
non podrié Alexandre más que yo conquerir;
mas como es grant salto por al çielo sobir,
tan gran ribaço cae entre fer e dezir.

2466 Ya avié el buen rey la cosa estajada;
avié en su taliento la cosa compassada:
mandó alçar los fumos mover el albergada,
ir pora Babiloña en hora entecada.

2467 Dïez años avié en Asïa estado,
mas avié, Deo graçias, su pleito acabado;
avié ricas çibdades en comedio poblado:
Alexandria la buena, do él fue trasladado.

2468 Si quisiesse el fado prestarle mayor vida,
poblara por ventura Troya la destroïda;
mas sabe Dios los omnes tener en tal medida
que non da a ningno prosperidat complida.

2462c. *señalada*: 'ilustre, distinguida'. **2464ab.** El *Salmista* es Salomón, con cita de Eclesiastés 1, 2. **2464cd.** Probable expresión refranística. **2466a.** *estajada*: 'dada por concluida'. **2466b.** *compassada*: 'ordenada, decidida'. **2466d.** '...en mala hora', pues Alejandro encontrará la muerte en Babilonia. **2467d.** El cadáver de Alejandro, en efecto, fue trasladado a Alejandría.

2469 Ante que Babilonia por ojo la veamos,
ante que en compaña del traïdor cayamos,
de las cosas que vío, que escriptas fallamos,
maguer que non de todas, de algunas digamos.

2470 Non podremos contar todas las visïones,
todas las que vieron él con sus varones;
serié luenga tardança, ca son luengas razones,
non cabrién en cartas de quinze cabrones.

2471 Non podriemos de todas las bestias ementar
con quien muchas de vezes ovieron a lidiar;
podriamos muchos días en poca pro andar;
querríavos de grado la cosa estajar.

2472 Entre la muchedumbre de los otros bestiones
falló omnes montesses mugeres e varones,
los unos más de días, los otros moçajones;
andavan con las bestias paçiendo los gamones.

2473 Non vistíe ninguno ninguna vestidura,
todos eran bellosos en toda su fechura;
de noche como bestias yaçién en tierra dura.
Qui los non entendiesse avrié fiera pavura.

2474 Ovieron con caballos d'ellos a alcançar,
ca eran muy ligeros, non los podién tomar;

2469cd. Los nuevos prodigios del oriente que llenan las estrofas siguientes (2469-2495) están tomados de la *Historia de preliis*, 95, 103, 106 y 119, que es la obra señalada con la expresión *escriptas fallamos*, si bien el anónimo resume mucho (*de algunas digamos*). **2470d.** 'no serían suficientes los pergaminos (*cartas*) que podrían extraerse de la piel de quince machos cabríos (*cabrones*)'. **2471d.** *estajar*: 'exponer, narrar'. **2472-2474** Los hombres salvajes (*omnes monteses*) constituyen una rica tradición simbólica e iconográfica de la literatura medieval que ya ha sido aludida (véase 841c y 1596b). En este caso, el autor toma elementos de la *Historia de preliis*, 95, 103 y 104. **2472.** *moçajones*: 'mozos' (véae 1954d); *gamones* es una planta utilizada como cauterizador y corrosivo en cirugía y cosmética.

maguer les preguntavan, non les sabién fablar,
que non los entendián e avián a callar.

2475 Falló la aveziella qué Fénis es llamada;
sola es en el siglo, nunca será doblada:
ella mesma se quema deque es medïada;
de la çeniza muerta naçe otra vegada.

2476 Quando se siente vieja aguisa su calera,
ençiérrase e quémase dentro en la foguera.
Finca el gusanillo como grano de pera,
cría como de nuevo; esto es cosa vera.

2477 Fue yendo el buen rey, teniendo su camino,
rico de buen esfuerço, pobre de pan e vino.
Fallaron grant abono de venado montino.
Qui con tal señor fuesse nunca serié mesquino.

2478 Fallaron un palaçio en una isla plana,
era dentro e fuera de obra adïana;
oviéronlo poblado Febus e su hermana,
a la que los actores suelen llamar Dïana.

2479 Fallaron un buen omne que la casa guardava,
reçibiolos fermoso, levantos' ond' estava;
priso al rey por la mano, demandol' cóm' andava,
de quál parte vinié o quál cosa buscava.

2475. Referencia al Ave Fénix, noticia tomada de la *Historia de preliis*, 106; *nunca será doblada*: 'no habrá otra igual'; *mediada*: 'en la mitad de su vida', si bien ésta suele ser dilatada. **2476a.** '...prepara su hoguera'; *calera*: 'horno'. **2477c.** *montino*: 'montañés, salvaje'. **2478.** Palacio de Febo y Diana que en la fuente es la «Casa del Sol» (*Historia de preliis*, 106, «vocabatur ipsum palatium Domus Solis»), si bien allí faltan las alusiones a Febo y Diana y no se trata de una isla. Se ha comentado que la elaboración del *Alexandre* se explica porque parte de la alusión a los árboles del Sol y de la Luna (2481-2494) y por la leyenda del nacimiento de Febo y Diana en la isla de Delos.

2480 Comié el bon omne   ençenso, ca non ál;
guardava un bon templo   en medio del corral.
Era todo obrado   de oro natural,
çercával' una viña   que era otro tal.

2481 'Rey —dixo el fraire—   sem' quisieres oír,
quiérote una cosa   demostrar e dezir;
desque acá te quiso   to fado aduzir
podes de tu ventura   con çertedumbre ir.

2482 'Yo te sabré dos árboles   en este mont' mostrar
que non puedes tal cosa   entre to cuer asmar,
que ellos te non digan   en qué puede finar.
Si en plazer te cae,   puédeslo ir probar.

2483 'El uno es el Sol,   es assí adonado;
el otro es la Luna,   es assí encantado,
que pronunçia al omne   quanto tiene asmado.
Y vera que non traen ambos   linage devisado.

2484 'Mas si ir quisïeres   en esta romería,
mester ha que seades   limpios de terçer día;

2480-2493. Laguna de *P* de 14 estrofas, es decir un folio completo de 7 estrofas por cara que faltaba en su ascendiente (véase prólogo, pp. 106-107); hasta 2493 nos basamos exclusivamente en el texto de *O*. **2480ab.** Lo de comer incienso (*ençenso*) refleja su fuente (véase 2487d); por *corral* aquí hay que entender la isla donde está el templo. **2480c.** '...de oro puro'. **2481a.** *fraire*: 'fraile'; *sem'*: 'si me'. **2482a.** Se trata de los árboles del Sol y de la Luna (*dos árboles*), que tienen capacidad profética (*Historia de preliis*, 106 y véase p. 47). **2483c.** 'que anuncia al hombre lo que le pregunta (*quánto tiene asmado*)'. **2483d.** Verso tradicionalmente considerado deturpado, si bien puede entenderse en el sentido de 'y verá que no son de diferente linaje', pues ambos son proféticos (para el sentido de *devisado*, 'dividido, diferente', véase 805b y 2133d). Otros editores enmiendan en *lenguaje devisado* recordando las dos lenguas en que hablan los árboles según la fuente. **2484b.** *limpios de terçer día* se refiere a la continencia sexual, tal como explica la *Historia de preliis*, 106 («mundus es tu et principes tui a commixtione masculi et femine»), y el período de tres días se ha supuesto que es recuerdo de Éxodo 19, 11-15.

descalços vos convién'   d'entrar en esta vía,
ca es grant santidat   e gran podestadía'.

2485 Diz' el rey al fraire: 'Capellán, bien sepades
que bien limpios andamos   d'esso que vos [cuidades;
mas se vós nos guïardes   a essas santidades
darvos hemos ofrendas   quamañas vós querades'.

2486 Prísol' el rey paños   viles com' de romero;
guïándolos el fraire   metiol' en el sendero,
pero llevó consigo   por non andar señero
Pérdicas e Antígonus,   Tolomeus el terçero.

2487 Entraron por los montes,   pensaron de andar,
fasta que a las árboles   ovieron de llegar;
pero ante ovioron   las vides a fallar
que saben ençenso,   el bálsamo llevar.

2488 Quando furon llegados   a la gran santidat,
predicoles el fraire   de la proprïedat.
Díxoles que asmassen   entre su voluntat,
de quál cosa quisiessen   sabrién çierta verdat.

2489 Compeçó Alexandre   entre su cuer asmar
sel' podrié en el mundo   nulla cosa 'scapar;
si podrié con victoria   a su tierra tornar,
cómo era püesto,   cómo avié d'estar.

2485d. '...tan grandes como queráis'. **2486a.** La expresión *com' de romero* pone de manifiesto que el autor es consciente de la medievalización de la ofrenda clásica, presentada como romería. **2487.** *las árboles* no es infrecuente en castellano medieval, pero en el siglo XIII aparece en documentos cancillerescos de Alfonso X dirigidos a León y Galicia y ocasionalmente en sus obras; la mención de *ençenso* y *bálsamo* se debe a que aparece en la fuente como alimento del anciano («thus vescebatur et opobalsamum bibebat»; véase 2480a). **2488b.** *propïedat*: 'característica, cualidad propia'.

2490 Respusol' el un árbol muy fiera razón:
'Rey, yo bien entiendo la tu entençïón.
Señor serás del mundo a poca se sazón,
mas nunca tornarás en la tu regïón'.

2491 Fabló el de la Luna, el Sol estido callado:
'Matart'han traedores, morrreás apoçoñado.
Rey —diz'—, sé firme, nunca serás arrancado;
el que tiene las yerbas es mucho to privado'.

2492 Díxo'l rey al árbol: 'Si me quieres pagar,
demóstrame so nombre de quien me debe matar;
se non, se me dixiesses solament' el lugar
por alguna manera me podría guardar'.

2493 'Rey —dixo el árbol—, si fusses sabidor,
fariés descabeçar luego el traedor:
el astre del fado non avrié nul valor.
Avría gran rencura de mí el Crïador'.

2494 'Rey —dixo el fraire—, assaz aves oído;
si más te contendieres, serás por fol tenido'.
Fue luego el consejo del freire reçebido,
tornaron a la casa onde avié sallido.

2495 Teniendo su carrera que avién empeçada,
trobaron los acéfalos, la gent' descabeçada.

2490cd-2491. Los dos primeros versos están citados literalmente en el *Victorial* y la estrofa siguiente parafraseada con rastros de rima («Calló e fabló el de la luna: 'Por esto que te digo no seas desmayado: matarte han traidores, que ansí es ordenado'»). **2491.** *apoçoñado*: 'emponzoñado, envenenado'; *arrancado*: 'vencido'. **2493a.** *astre*: 'astro, estrella', aquí con el sentido de 'destino'. **2495.** Los acéfalos u hombres sin cabeza (*la gent' descabezada*) que tienen su cara en el pecho (*traen ante los pechos la cara enformada*) constituyen una de las razas humanas que la imaginación medieval coloca en los límites del mundo conocido y forma parte de varias categorías de hombres maravillosos que trae la *Historia de preliis*, 119 («homines sine capite, oculos et os habentes in pectore»).

Traen ante los pechos la cara enformada,
podrién a sobrevienta dar mala espantada.

2496 Alexandre el bueno, potestat sin frontera,
asmó una cosa yendo por la carrera:
cómo aguisarié poyo e escalera
por veyer tod' el mundo cómo yazié o quál era.

2497 Fizo prender dos grifos, que son aves valientes,
avezolos a carnes saladas e rezientes;
tóvolos muy viçiosos de carnes convinientes,
fasta que se fizieron gruessos e muy valientes.

2498 Fizo fer una casa de cuero muy sobado,
quanto cabrié un omne a anchura posado;
ligola a los grifos con un firme filado
que non podrié falsar por un omne pesado.

2499 Fízoles el conducho por tres días toller,
por amor que oviessen talento de comer;
fízose él demientre en el cuerpo coser,
la cara descubierta, que pudiesse veyer.

2500 Priso en una piértega la carne espetada,
en medio de los grifos, pero bien alongada;
los grifos por prenderla dieron luego volada,
cuidávanse çevar, mas non les valió nada.

2496-2507. La expedición aérea de Alejandro, igual que la exploración del mundo submarino (véase 2305-2323), es uno de los capítulos más vistosos de la leyenda por sus posibilidades iconográficas (véase p. 125). Si bien las fuentes más próximas parecen ser el Pseudo-Calístenes (II, 41) y quizá alguna versión interpolada de la *Historia de preliis*, 115, en el trasfondo están la leyenda medieval de Alejandro, la imaginería iconográfica e incluso quizá relatos árabes. **2497.** *grifos* son animales mitológicos voladores con cuerpo de león y cabeza de águila; su comida (*carnes saladas e rezientes*) recuerda la de la *Historia de los profetas y los reyes* de Al-Tabarí; *muy viçiosos*: 'bien cuidados, bien alimentados' (véase 357a). **2500a.** *piértega*: 'pértiga, vara larga'; *espetada*: 'asada'. **2501a.** *erçía*: 'erguía, levantaba'.

2501 Quanto ellos volavan, él tanto se erçía;
el rey Alexandre toda vía sobía;
a las vezes alçava, a las vezes premía,
allá ivan los grifos do el rey quería.

2502 Cuitávalos la fambre que avién encargada;
contendién por çebarse, mas non les valié nada;
volavan toda vía e cumplién su jornada;
era el rey traspuesto de la su albergada.

2503 Alçávales la carne quando querié sobir;
ívala declinando quando querié deçir:
do veyán ir la carne allá ivan seguir.
Non los riepto, que fambre mala es de sofrir.

2504 Tanto pudo el rey a las nubes pujar,
veyé montes e valles de yus' dé sí estar;
veyé entrar los ríos todos en alta mar,
mas cóm' yazié o non nunca lo pudo asmar.

2505 Veyé en quáles puertos son angostos los mares,
veyé grandes peligros en muchos de lugares;
veyé muchas galeas dar en los peñiscales,
otras sallir a puerto, adobar de yantares.

2506 Mesuró toda Africa, cómo yaz' assentada,
por quál parte serié más rafez la entrada.
Luego vío por Siria avié mejor passada,
ca avrié grant sallida e larguera entrada.

2507 Luengo serié de todo quanto vío contar,
non podrié a lo medio el día abondar;
mas en una hora sopo mientes parar
que todos los abades non lo sabrián asmar.

2502a. '...que habían sufrido'. **2503b.** *deçir*: 'descender'. **2505d.** 'otras llegar a puerto y cargar provisiones (*adobar de yantares*)'.

2508 Solémoslo leyer, diz'lo la Escriptura,
que es llamado mundo el omne por figura;
qui comedir quisiere e asmar la fechura
entendrá que es bien sazón sin depresura.

2509 Asia es el cuerpo, segunt mi oçïent',
sol e luna los ojos que naçen d'orient';
los braços son la cruz del Rey Omnipotent'
que fue muerto en Asia por salut de la gent'.

2510 La pierna que deçende del siniestro costado
es el regno de África por ella figurado;
toda la mandan moros, un pueblo renegado,
que oran a Mahómad, un traedor probado.

2511 Es por la pierna diestra Eüropa notada;
ésta es más católica, de la fe más poblada;

2508-2513. Como culminación del viaje aéreo, Alejandro contempla el mundo bajo la forma de un mapa isidoriano TO y deduce la analogía con la figura humana. La percepción del hombre como microcosmos y resumen del mundo natural es una metáfora clásica y de extraordinaria vitalidad en la tradición occidental. Durante el siglo XII fue un tema literario de gran actualidad y muy próximo a la tradición carnotense (así Bernardo Silvestre en su obra *De mundi universitate sive megacosmos et microcosmos*). De esta forma, en la culminación de la obra, y como conclusión de la experiencia alejandrina, el autor identifica el orden natural y el humano de igual forma que con anterioridad nos hablaba de una medicina basada en la filosofía natural (véase 43) o que identificaba la estructura del mundo (geografía) con la Historia de la Salvación (véase 280c y prólogo, p. 58). **2508.** El autor expresa lo extendido de la idea (*Solémoslo leyer, diz'lo la Escriptura*), que, si bien es ajena a la tradición del texto bíblico, puede encontrarse en los comentarios de Gregorio Magno, la *Glossa ordinaria* o Agustín de Hipona; *por figura*: 'figuradamente, como metáfora'; *depresura*: 'defecto, tacha'. **2509.** Las alusiones metafóricas de la cuaderna pueden encontrarse en Isidoro, tanto Asia como cabeza del mundo (*Etimologías*, III, 30), como el sol y la luna identificados como ojos (*Differentiae* II, 17). La comparación de los mares con la cruz, que ya hemos visto anteriormente (véase 280c), convierte al mundo natural en signo de la Economía de la Salvación (véase prólogo, pp. 58-61); *segunt mi oçïente*: 'según lo que yo creo' (véase 1265d y 1919d); *salut*: 'salvación'.

ésta es de la diestra   del obispo santiguada,
tienen Petrus e Paulus   en ella su posada.

2512 La carne es la tierra   espessa e pesada,
el mar es el pellejo   que la tiene çercada;
las venas son los ríos   que la tienen temprada;
fazen diestro e siniestro   mucha tornaviscada.

2513 Los huessos son las peñas   que alçan los collados,
cabellos de la cabeça   las yerbas de los prados;
crían en esta tierra   muchos malos venados,
que son por majamiento   de los nuestros pecados.

2514 Desque ovo el rey   la tierra bien asmada,
que ovo a su guisa   la voluntat pagada,
baxoles el çebo,   guiolos de tornada;
fue en poco de rato   entre la su mesnada.

2515 La ventura del rey   que lo querié guiar,
ante que d'esti mundo   oviesse a passar,
en el poder del mundo   quísolo acabar;
mas ovo assaz poco   en esso a durar.

2516 Gran era la su fama   por el mundo sallida,
ca era toda Africa   en grant miedo metida;
teniesse Europa   mucho por falleçida
ca la obedïençia   non avía complida.

2511c '...consagrada por el Papa'; *obispo* aquí se refiere al 'obispo de Roma'. **2511d.** *posada*: 'sepultura'. **2512.** Alegoría completa y desarrollo de la metáfora mediante una serie de comparaciones provenientes de multitud de lecturas. La *tierra* como *carne* se halla en el *De hebdomadibus*; los ríos como venas, en Séneca; *tornaviscadas*: 'vueltas, meandros'. **2513.** Los huesos comparados con piedras está en Filón y los cabellos como yerbas con sus pulgas (*muchos malos venados*) en el *Corpus hermeticum*; *majamiento*: 'castigo, mortificación'. **2516.** Comienza aquí a narrarnos una suerte de embajada de los países occidentales, Europa y África, a Alejandro como señor del mundo; quizá tiene incluso fundamento histórico y lo que sí parece probable es que Alejandro planeó la conquista de Europa. **2516d.** 'porque no se había sometido'.

2517 Acordáronse todos   —plaçió al Crïador—
por reçebir al rey   de Greçia por señor.
Envïaronle luego   al buen emperador
parias e homenajes   e signos de pavor.

2518 Envïáronle parias,   ruegos multiplicados,
de cada una tierra   pressentes señalados.
Los que ivan con ellos   eran omnes honrados,
omnes eran de seso   e muy bien razonados.

2519 Envïole Marruecos   un yelmo natural,
en el yelmo escripto   vassallaje leal,
ca el rey Alexandre   non cobdiçiava ál,
sinon el señorío   con poca de señal.

2520 Envïole España   ofreçer vassallaje,
envïol' por parïas   un potro de linaje;
que avié esta manera   el rey de grant coraje:
tomarles poca renda,   sil' fazién homenaje.

2521 Non se tovo por esso   Françia por aontada,
envïol' un escudo   en funda bien obrada.
Alimaña por sobre escripto,   e fue bien acordada,
envïol' por parias   una rica espada.

2522 El señor de Sezilia   —¡que Dios lo benediga!—,
envïol' por parias   una rica loriga.

2517d. *pavor*: 'respeto, obediencia'. **2519a.** Marruecos se corresponde con las «ciudadelas de Cartago» de Gautier (véase 88 y 1796). **2519d.** 'la obedïencia nominal sin grandes señales públicas de sumisión'. **2520d.** 'exigir pocos tributos (*renda*) si se sometían (*sil' fazién homenaje*)'. **2521c.** *por sobre escripto*: 'a modo de pago, en pago de su deuda'; *sobre escripto* puede ser también, además de 'inscripción', 'copia, recibo por un pago realizado', y aquí en el sentido de 'escrito de sumisión o de reconocimiento de señorío'. **2522.** Se ha considerado que *señor de Sezilia* podría ser una referencia a Federico II Barbarroja, rey de Sicilia entre 1220 y 1250, y en concreto a su participación en la cruzada de 1228, lo que constituiría un dato cronológico fundamental. Es cierto que las referencias a Si-

Los que ivan más tarde —creo que verdad diga—
tenién que avién fecho fallimient' o nemiga.

2523 Por estos çinco regnos que avemos contados
debemos entender los que non son notados.
Todos eran en esta manera acordados,
que sólo de las nuevas eran mal espantados.

2524 Como son muchas tierras —contar non las [sabría—
ivan con estas parias mucha caballería.
Nunca passó un tiempo tan fiera romería
que más gent' non passava en esta legaçía.

2525 Llevavan con las parias, por seyer más creídas,
todos cartas çerradas por *abc* partidas.
Tantas fueron las gentes a los puertos venidas,
que eran sobra mucho las naves encaridas.

2526 Fueron en Babiloña las gentes allegadas;
maguer la villa grande, adur avié posadas.

cilia se encuentran ya en la *Alexandreis* en dos lugares a propósito del mismo tema: en la enumeración de embajas y regalos (X, 241-243, «la Tinacria ordenó a sus montes y a sus lagunas infernales que se sometieran al hijo de Filipo») y en la recepción de las embajadas (X, 273-274, «la coraza con incrustaciones de plata, labrada por los dedos de los Cíclopes, ofrendada por el tirano de Sicilia»); sin embargo, la referencia de nuestro anónimo es muy diferente, pues elogia sobremanera al *señor de Sezilia*, para quien pide la bendición divina (*que Dios lo benediga*), de forma que puede tomarse por una actualización de las referencias geográficas de Gautier (véase un caso paralelo con Marruecos en 88c, 1799c y 2519a, correspondiente a las «ciudadelas de Cartago» de Gautier). Por otra parte, la posible cita de Federico II no sería en modo alguno inocente, pues se trata de un rey ilustrado y muy inclinado a la ciencia y a los estudios naturalísticos; justo el modelo de rey que nos presenta la obra. Por tanto, no sólo tiene vigencia la observación cronológica de Alarcos, sino una notable coherencia. **2524.** De nuevo el tópico de la brevedad; *legaçía*: 'embajada'. **2525.** *cartas çerradas por abc*: veáse 1537b; *encaridas* probablemente refleja la expresión «cargadas de especies» de la *Alexandreis* (X, 246, *spiecibus onustas*), aunque se ha considerado que podría también valer 'encarecidas, alabadas'. **2526b.** *adur*: 'con dificultad'.

Las moças e las viejas sedién maravilladas
de tan estrañas gentes que eran ajuntadas.

2527 Allegaron las nuevas al rey aventurado:
que era en su busca el mundo ajuntado,
que le querién fer todos homenaje de grado,
ofreçerle las parias e jurar su mandado.

2528 El rey con las nuevas ovo grant alegría,
ovo luego movido la su caballería;
non cuidava veyer la hora e el día
que oviesse ganado toda la monarquía.

2529 Fue pora Babiloña a muy gran pressura
por reçebeir grant gloria e grant buenaventura.
Dávale la Cobdiçia alas e calentura:
non sabié quál çelada le tenié la Natura.

2530 ¡El rey Alexandre, cuerpo tan acabado,
vas reçebir grant gloria, mas eres engañado!
¡Tal es la tu ventura e el tu prinçipado,
como la flor del lirio que se cae privado!

2531 Esta set que te faze acuitar el camino,
toda te la destaja un mal vaso de vino;
desque el tu Antípater en Babiloña vino,
siempre tu muerte anda con Jobas, mal vezino.

2532 Quando fueres en somo de la rueda alçado,
non durarás un día ca serás trastornado.
Serás entre la rueda e la tierra echado:
lo que viste en Dario será en ti tornado.

2531. *acuitar*: 'soportar'; *Jobas* es hijo de Antípatro y quien envenena a Alejandro (Quinto Curcio, X, 10, 14 e *Historia de preliis*, 125-127; véase 2610a). **2532.** La *rueda* de la Fortuna (véase 684b, 895, 986d, 1653 y 1806a).

2533 Fue el rey venido çerca de la çibdat,
sallolo reçebir toda la veçindat;
llegáronse de gentes una infinidat:
semejava por poco el val de Josafat.

2534 Finchianle las carreras de ramos e de flores,
de blancas, de bermejas e de otras colores;
muchos eran los cantos, muchos los cantadores,
muchos los instrumentos, muchos los tañedores.

2535 Non eran los adobos todos d'una manera;
gentes de muchas partes trayén mucha venera.
El rey con la priessa non podié ir carrera;
plaziel' al que uviava besar la estribera.

2536 Cad' uno en su lenguage diziá al Crïador:
'¡Loado sea Dios que nos dio tal señor!'
Los que bien lo amavan avién end' grant sabor;
mas non se le camiaba el cuer al traïdor.

2537 Entró por la çibdat, fue pora la posada:
si entrado non fuesse, fascas non perdrié nada.
Mas ante fueron vísperas, la siesta bien quedada,
que toda la gent' fuesse en la villa entrada.

2538 Otro día mañana fuera al mercadal
mandó fer al buen rey conçejo general;
mandó posar la cátedra en un alto poyal,
en un lugar çerrado so un rico çendal.

2533. El *Val de Josafat* es referencia a un lugar profético y alegórico donde Dios convoca a los enemigos de Israel para juzgarlos (Joel 4, 2), y por tanto tiene el sentido de 'enorme gentío'. **2535b.** *venera* es la concha del peregrino y también 'enseña heráldica'. **2535c.** 'el rey con el tumulto (*priessa*) no podía avanzar (*ir carrera*)'. **2537c.** 'antes llegó el anochecer, mucho después de la hora sexta ('la posterior al mediodía')'. **2538c.** *cátedra*: 'tribuna' (véase 1840a); *poyal* es aquí 'tribuna, estado' (véase 2123c).

2539 Ante que a las parias entremos reçebir,
quiérovos de la obra de la tienda dezir:
segunt que lo entiendo cuídolo departir;
qui mejorar pudiere averl'he qué gradir.

2540 Larga era la tienda, redonda, bien tajada,
a dos mil caballeros darié larga posada.
Apelles el maestro la ovo debuxada:
non farié otro omne obra tan esmerada.

2541 El paño de la tienda era rico sobejo:
era de seda fina, de un xamit' bermejo;
como era texido egualment' e parejo,
quando el sol rayava, luziá como espejo.

2539-2595. La descripción de la tienda del héroe es un elemento típico de la literatura épica, en este caso tomado del *Roman d'Alexandre* (3383-3483) y quizá con un trasfondo histórico. Se halla dividida en varias secciones que van desde la descripción exterior (2540-2547) a la interior (2548-2549), dividida en cinco secciones que ocupan el techo y cuatro *fastiales* ('frescos, superficies'): las escenas bíblicas (2550-2553), los meses del año con las escenas de la vida campesina (2554-2566), las historias de la antigüedad clásica (2567-2575), un enésimo mapamundi (2576-2587) y, coronando todo, las hazañas del propio Alejandro (2588-2595). Se trata de las historias bíblicas confrontadas con las clásicas y el paso del tiempo enfrentado a la descripción espacial del mundo, con insistencia en los países de Europa occidental, no tratados en mapamundis anteriores; este doblete histórico-descriptivo acompaña al tramo final con el recuento de las hazañas de Alejandro. El hecho de no incluya todas las secciones anteriores de la obra ha llevado a suponer que había sido pensado originalmente para ser añadido tras la boda de Alejandro (1950-1963, y véase 2544d y 2588-2595). Sin embargo, en el lugar actual constituye una recapitulación simbólica y significativa de los temas fundamentales del argumento y un marco alegórico para la figura alejandrina, subrayando así la soberbia de las acciones humanas. Como es sabido, esta descripción de la tienda del héroe inspira la de la tienda de don Amor en el libro del Arcipreste de Hita, especialmente en la alegoría de las estaciones; véase más abajo 2539, 2548 y 2554. **2539c.** *departir*: 'exponer'. **2539d.** Invitación retórica a mejorar la obra literaria, como en el *Libro de Buen Amor*, 1639ab («Qualquier omne que'l oya, si bien trobar sopiere, / más á a añadir e emendar, si quisiere»). **2541b.** *xamit'*: 'tela de seda' (véase 941a).

2542 El çendal fue de boiri sotilmente obrado,
de pedaços menudos en torno compassado.
Como era bien preso e bien endereçado,
nol' devisarié omne do era ajuntado.

2543 Guarniolo el maestro de somo a fondón
de piedras de grant preçio, todas bien a razón;
non falleçiá ninguna de las que ricas son,
toda la plus sotil era de grant misión.

2544 Tenié en la cabeça tres pomas de buen oro;
qualsequiere de todas valié un grant tesoro:
nunca tan rica vío nin judío nin moro;
si en el mundo fuesse, saberlas devrié Poro.

2545 Non querría el tiempo en las cuerdas perder,
ca avría gran rato en ellas a poner:
eran de fina seda, podián mucho valer
las lazadas de oro do avién a prender.

2546 Las estacas cabdales que las cuerdas tiravan,
toda la otra obra éssas la adobavan;
las unas a las otras en ren non semejavan,
como omnes espessos tan espessas estavan.

2547 Las de la otra orden, que tiran las ventanas,
de todas las mejores semejavan hermanas;
de oro eran todas, de obra muy loçanas;
tenién todas en somo señas ricas maçanas.

2542a. *tendal*: 'poste central'; *boiri*: 'marfil'. **2543a.** '...de arriba abajo'; se ha relacionado esta descripción con la redacción *J3* de la *Historia de preliis*. **2543d.** '...muy caras'. **2544a.** *pomas*: 'manzanas, esferas'. **2544d.** 'si hubiese otras mejores, las conocería Poro'; la mención de Poro en este momento se ha tomado como indicio de que la descripción de la tienda estaba pensada para ser colocada con anterioridad a sus batallas con Alejandro (véase arriba, 2539-2595). **2546d.** 'parecían una muchedumbre...'.

2548 Querría a la obra de la tienda entrar,
en estas menudençias non querría tardar;
avemos ý un rato assaz qué deportar;
írsenos ha guisando demientre la yantar.

2549 Bién pareçié la tienda quando era alçada:
suso era redonda, a derredor cuadrada.
De somo fasta fondo era bien estoriada
qué cosa conteçió o en quál temporada.

2550 Era en la corona el çielo debuxado
todo de crïaturas angélicas poblado;
mas el lugar do fue Luçifer derribado
todo estavan yermo, pobre e deshonrado.

2551 Criava Dios al omne por enchir es' lugar;
el Malo con envidia óvogelo a furtar;
por el furto los ángeles ovieron grant pesar:
fue judgado el omne por morir e lazrar.

2552 Çerca estas estorias e çerca un rincón
alçavan los gigantes Torre a grant missión;
mas metió Dios en ellos atal confusïón,
por que avién de ir todos en perdiçión.

2548cd. Tópico de inicio de la descripción mientras se prepara la comida, usado también en el *Libro de Buen Amor*, 1266, precisamente en el momento de comenzar la descripción de la tienda de Don Amor («La obra de la tienda vos querría contar, / avérsevos ha un poco a tardar la yantar: / es una grand estoria, pero non de dexar, / muchos dexan la çena por fermoso cantar»). **2549b.** 'era redonda en la parte superior (*suso*) y cuadrada en la inferior (*a derredor*)'. **2550.** La decoración del techo podría provenir del *Roman d'Alexandre*, 7854-7921. Comienza aquí, con la caída de los ángeles rebeldes, un repaso por algunas historias bíblicas del comienzo del Génesis. **2551-2552.** El pecado original, y de nuevo referencia a los gigantes y a la Torre de Babel.

2553 Las ondas del diluvio tanto querién sobir,
por somo de Tiburio fascas querién salir.
Noé bebié el vino, non lo podié sofrir:
yazié desordenado, querienlo encobrir.

2554 En uno de los fastiales, luego en la entrada,
la natura del año sedié toda pintada:
los messes con sus días, con su luna contada,
cad' uno quál fazienda avié acomendada.

2555 Estava don Janero a dos partes catando,
çercado de çeçinas, çepas acarreando.
Tenié gruessas gallinas, estávalas assando,
estava de la percha longanizas tirando.

2556 Estava don Febrero sus manos calentando,
horas fazía sol, horas saraçeando;
verano de invierno ívalos dessemblando.
Porque era más chico sediesse querellando.

2557 Marco avié grant priessa de sus viñas labrar,
priessa con podadores e priessa con cavar.
Fazié aves e bestias ya en çelos andar;
los días e las noches fazielas egualar.

2553. El diluvio universal con la escena de Noé borracho y desnudo que antes había omitido (véase 1241). *Tiburio* es nombre desconocido y se ha supuesto referencia al monte Tibur en Italia o al monte Tabor en Galilea; la lectura deturpada de *P* (*por alto del diluvio*) no aclara la lección. **2554-2566.** Comienza aquí la alegoría de los meses del año, tema de rica elaboración y dilatada iconografía que había sido aludido en 656d-657. Es evocación del paso del tiempo y de las faenas agrícolas realizada a partir del *Roman d'Alexandre*, 3434-3440, y quizá en dependencia de representaciones figurativas italianas, especialmente para la descripción de enero, abril, mayo y junio. Esta sección de la obra inspiró la alegoría de los meses y las estaciones del *Libro de Buen Amor*, 1266-1300. **2555.** *Janero* es el dios bifronte de los romanos (Jano) y la representación del mes de enero; *çeçinas*: 'carne salada'; *çepas*: 'troncos'. **2556.** *saraçeando*: 'lloviznando, nevisqueando'; *desemblando*: 'separando'. **2557.** *labrar*: 'cuidar'; *fazielas egualar* es referencia al solsticio de primavera, el 21 de marzo.

2558 Abril sacava huestes pora ir guerrear,
ca avié alcaçeres grandes pora segar.
Fazié meter las viñas pora vino llevar,
creçer miesses e yerbas, los días alongar.

2559 Sediá el mes de Mayo coronado de flores,
afeitando los campos de diversas colores,
organeando las mayas e cantando d'amores,
espigando las miesses que siembran labradores.

2560 Madurava don Junio las miesses e los prados,
tenié redor de sí muchos ordios segados;
de çerezas maduras los çerezos cargados.
Eran al mayor siesto los días allegados.

2561 Sedié el mes de Julio logando segadores;
corrienle por la cara apriessa los sudores;
segudían las bestias las moscas mordedores;
fazié tornar los vinos de amargas sabores.

2562 Trillava don Agosto las miesses por las eras,
aventava las parvas, alçava las çiberas;
iva de los agrazes faziendo uvas veras.
Estonz' faziá Atupno sus órdenes primeras.

2558. *alcaçeres* es la cebada para el forraje y probable jugueteo polisémico con 'alcáceres'; *meter*: 'crecer'. **2559.** Con anterioridad se ha referido el autor al mes de mayo (950-954 y 1792cd); *afeitando*: 'coloreando, decorando'; *organeando*: 'cantando a coro'. **2560.** *ordios* es la cebada de los campos; *siesto* es la duración de la luz diurna, es decir 'los días son cada vez más largos'. **2561a.** *logando*: 'contratando'. **2561c.** 'ahuyentaban las bestias a las moscas picadoras'. **2561d.** Porque comienza a avinagrarse el vino de la cosecha anterior. **2562b.** 'echaba al aire (*aventava*, *alçava*) la mies trillada (*parva*) para separar el grano (*çibera*)'. **2562c.** *agrazes* son las uvas verdes. **2562d.** 'para entonces se deja sentir (*sus órdenes primeras*) la llegada del otoño (*Atupno*)'; *órdenes* tiene aquí el sentido de 'disposición de las cosas, ordenamiento'.

2563 Setiembre trayé varas, segudié las nogueras,
apretava las cubas, podava las mimbreras,
vendimiava las viñas con falçes podaderas,
non dexava las parras llegar a las figueras.

2564 Estava don Otubre sus missiegos faziendo,
ensayava los vinos que yazién ya ferviendo;
iva como de nuevo sus cosas requeriendo,
iva pora sembrar el invierno viniendo.

2565 Noviembre segudié a los puercos las landes;
cayera de un robre, llevávanlo en andes.
Empieçan al cresuelo velar los avezantes,
ca son las noches luengas, los días non tan [grandes.

2566 Matava los puercos Diziembre por la mañana,
almorçava los hígados por amatar la gana.
Tenié niebla escura siempre por la mañana,
que es en essi tiempo ella muy cutïana.

2567 Las estorias cabdales fechas de buen pintor,
la una fue de Hércules, firme campeador,

2563a. '...vareaba los nogales', para la recolección de las nueces. **2563b.** 'sellaba las cubas con brea (*apretaba las cubas*)...'; el mimbre (*mimbreras*) se usaba para atar los sarmientos y asegurar las cubas. **2563c.** *falçes*: 'hoces'. **2563b.** Las *parras* trepadoras se podan para evitar que invadan las higueras u otros árboles. La lectura de *O pássaros* ('pájaros') se ha interpretado como evocación de escenas de caza menor en los meses de la vendimia. **2564a.** No se entiende con claridad qué significa *missiegos* (*miesegos* en *P*) y se han considerado los sentidos de 'siega de las vides', 'la guarda de la viñas', 'lluvias' e incluso 'mezcla de vinos'. **2564b.** *ensayava*: 'probaba'; Alarcos conjeturó *enyesaba* de acuerdo con la costumbre de añadir reforzantes y conservantes al vino. **2565a.** *segudié*: 'vareaba, cosechaba'; *landes*: 'bellotas'. **2565b.** *andes*: 'andas', una suerte de camilla de madera. **2565c.** 'comienzan los sabios o estudiosos (*avezantes*) a leer o estudiar (*velar*) a la luz de las velas (*cresuelo*)'; véase 33. **2566a.** La repetición de *mañana* en rima ha llevado a conjeturar *Diciembre por madrana* (es decir 'diciembre al amanecer') y *Diciembre por maña*. **2567-2575.** El segundo *fastial*

en el segundo paño de la rica labor,
la otra fue de Paris, un buen doñeador.

2568 Niñuelo era Hércules, assaz poco moçuelo,
adur abrié los ojos, yazié en el berçuelo.
Entendió la madrastra que serié fuert' niñuelo:
querriá fer a la madre veyer del fijo duelo.

2569 Enviava dos sierpes, querienlo enfogar.
Perçibiolas el niño que lo querién matar:
ovo con sendas manos a ellas allegar:
afogolas a amas, ovo luego pesar.

2570 Desent' ivas' crïando, faziasse muy valiente:
vençié muchas batallas, conquerié mucha gente.
Quitava a Anteon muy aviltadamente;
plantava sus mojones luego en oçidente.

2571 Paris rabió a Elena, fizo grant adulterio;
reçibienlo en Troya, mas fue por su lazerio:
non quisieron los griegos sofrir tan grant fazerio,
juraron de vengarse todos en el salterio.

de la tienda está ocupado por dos historias clásicas: la de Hércules (2568-2570), que, como ya hemos visto (15d), fue uno de los antepasados míticos de la monarquía macedonia, y la guerra de Troya (2571-2574), elemento fundamental de la leyenda alejandrina (véase 335) y del propio *Alexandre*, con una conclusión final sobre la soberbia de Alejandro (2575), que desprecia las historias clásicas; el anónimo sigue aquí al *Roman d'Alexandre*, 3457-3478. **2567.** Según Nelson, y suena verosímil, el orden de ambos manuscritos está deturpado y debería ser «En el segundo paño de la rica labor, / las estorias cabdales, fechas de buen pintor...». **2568.** *berçuelo*: 'cuna'; *la madre* o madrastra es la diosa Juno. **2569.** Hércules y las serpientes ya han sido evocados con anterioridad en 27ab. **2570.** La derrota de *Anteo* ha sido explicada en 1198; *muy aviltadamente*: 'con gran deshonra'; *mojones*: 'señales fronterizas' (véase 1914a). **2571.** *rabió*: 'raptó' (véase 235b y 389b); *fazerio* ('insulto, humillación') es conjetura sobre *contrario*, forma deturpada de *P*. **2571d.** 'juraron ... sobre la Biblia'.

2572 Vinién çercar a Troya con agüeros catados;
estavan los de dentro firmes a aguisados;
eran de todas partes represos e lazrados,
pero ellos e ellos estavan esforçados.

2573 Los diez años passados que la çerca durava,
avié a morir Héctor, Aquiles lo matava;
pero aún la villa en duro se parava,
ca el término puesto aún non se llegava.

2574 Avié aún Aquiles en cabo a morir,
ond' avién el caballo los griegos a bastir;
avién con grant engaño Troya a conquerir;
oviéronla por suelo toda a destroír.

2575 Quand el rey Alexandre estas gestas veyé,
creçiel' el coraçón, grant esfuerço cogié:
dizié que por su pleito un clavo non darié;
si non se mejorasse, morir se dexarié.

2576 En el paño terçero de la tienda honrada
era la mapamundi escripta e notada;
bien tenié qui la fizo la tierra decorada,
como si la oviesse con sus piedes andada.

2573. Sobre los *diez años pasados*, véase 326c, 405bc y 729c. **2573c.** '...se preparaba con dificultad'. **2576-2587.** Último mapamundi de la obra en el *paño terçero*; consiste en un recorrido universal (2577-2579 y 2586) que enmarca un inventario de ciudades de Europa occidental (2580-2584), balance de las tierras conquistadas por Alejandro y de las que le quedan por conquistar (2587). El recorrido por una serie de centros urbanos parece privilegiar lugares con escuelas catedralicias o importantes centros de estudios a finales del siglo XII, por lo que puede tomarse quizá por un recorrido personal del autor o un currículo de centros visitados. Se privilegia el norte peninsular, aunque con la inclusión de Sevilla (lo que implicaría contacto con el mundo árabe), el occidente francés (con Burdeos y Tours, aparte del esperable París), Borgoña, en camino hacia Italia, con la ciudad de Vienne, en el valle del Ródano, y algunos de los centros universitarios más importantes del norte de Italia (Pavía, Bolonia), para terminar en Roma. **2576b.** '...con los diferentes nombres rotulados (*notada*)'. **2576c.** *decorada*: 'dibujada con detalle'.

2577 Tenié el mar en medio a la tierra çercada,
contra la mar la tierra non semejava nada;
era éssa en éssa más yerma que poblada:
d'ella yazié pasturas, d'ella yazié labrada.

2578 Las tres partes del mundo yazién bien devisadas:
Asïa a las otras avielas engañadas:
Europa e África yazién muy renconadas,
deviendo seyer fijas semejavan anadas.

2579 Assí fue el maestro sotil e acordado,
non olvidó çibdat nin castillo ortado,
non olvidó emperio nin ningún buen condado,
nin río nin otero nin yermo nin labrado.

2580 Tajo, Duero e Ebro tres aguas cabdales,
Cogolla e Moncayo enfiestos dos poyales:
en España avié estos çinco señales
con mucho buen castillo e villas naturales.

2581 ¿Qué mejores querades que Burgos e Pamplona,
Sevilla e Toledo, León e Lisbona?
Por Gascoña corrié el río de Garona,
en ésta yaz' Bordel, vezina de Bayona.

2577c. 'era la tierra en la mar...'. **2578c.** *renconadas*: 'arrinconadas'; la prioridad de Asia se debe a la presencia de Alejandro (2509a y 2516bc). **2578d.** '...parecían hijastras (*anadas*, 'alnadas')'. **2580.** *Cogolla* y *Moncayo* se refiere a los Montes de Cogolla, en la Sierra de San Lorenzo, y a la cima del Moncayo, en el Sistema Ibérico. Puesto que el Cogolla estaba profundamente asociado al recuerdo de San Millán como copatrón de la Reconquista, e incluso al famoso monasterio de su nombre, no deja de ser llamativo que el autor no lo recuerde; *enfiestos*: 'altos, erguidos'; *poyales*: 'montes', voz oriental; *señales*: 'lugares destacados'. **2581.** *Sevilla* es lectura de *O*, que tiene más posibilidades de remontarse al arquetipo que la lectura *Soria* de *P*, acaso debida al origen del amanuense. Tanto *Burgos* como *Pamplona* recuerdan el camino de Santiago, y en *León*, *Toledo* y *Lisbona* ('Lisboa') había escuelas catedralicias; *Gascoña* es 'Gascuña', por donde discurre el río *Garona*; *Bordel*: 'Burdeos'.

2582 La çibdat de París yazié en media Françia;
de toda la clereçía avié grant abundançia.
Tors yazié sobre Leire, villa de grant ganançia;
más delant' corrié Ruédano, río de abundançia.

2583 Yazién en Lombardía Pavía e Milana,
pero detrás dexamos Bergoñia e Vïana,
Bolonia sobre todas pareçe palaçiana,
de leys e decretos éssa es la fontana.

2584 En cabo de Toscana, Lombardía passada,
en ribera de Tibre yazié Roma poblada;
yazié el que la ovo primero çimentada
de su hermano mismo la cabeça cortada.

2585 Si quisiéssemos todas las tierras ementar,
otro tamaño libro podríe ý entrar;
mas quiero en la cosa en destajo andar,
ca só yo ya cansado, querriame folgar.

2586 Los castillos de Asia con todas sus heredades,
ya nós fablamos d'ellos, si bien vos acordades:
los tribus, los linajes, los tiempos, las edaes,
todos yazién en ella con sus propïedades.

2582. *París* fue desde principios del siglo XII la principal universidad europea y el gran centro teológico medieval hasta el siglo XVI; *Tors*: 'Tours'; *Leire*: 'río Loira'; *Ruédano*: 'Ródano', río que el autor recuerda varias veces (véase 1423c). **2583.** *Milana*: 'Milán'; *Pavía* fue un importante centro universitario en el siglo XI; *Bergoña*: 'Borgoña', aunque quizá la lectura *Tolosa* de *P* tenga sentido; *Viana* podría ser 'Vienne' ciudad de la región de los Alpes franceses, sobre el Ródano, al sur de Lión, que fue importante centro eclesiástico, aunque se ha pensado también en Viana (Navarra). *Boloña* ('Bolonia') fue durante toda la baja Edad Media el centro europeo más importante de estudios jurídicos; *leys* ('leyes') es referencia al derecho romano, en oposición a *decretos*, que lo es del derecho canónico. **2584cd.** Alusión a Rómulo y Remo. **2585.** Recurso a la *brevitas* y tópico del cansancio; *tamaño*: 'grande'; *a destajo andar*: 'ir terminando'. **2586.** Recuerdo de las estrofas 281-294.

2587 Alexandre en ella lo podié perçebir:
quánto avié conquisto, quánto por conquerir;
non se le podié tierra alçar nin encobrir,
que él non la supiesse buscar e combatir.

2588 Escrivió el maestro en el quarto fastial
las gestas del buen rey, súpolas bien contar:
de quántos años era quand' empeçó regnar,
cómo supo el cuello de Nicolao domar.

2589 Quál muerte fizo dar al falso de Pausón,
el que al rey Felipo mató a traiçión;
cómo destruyó Tebas e sobre quál razón,
cómo ovo Atenas pïedat e perdón.

2590 Cómo passó a Asia a Darïo buscar,
cómo a Troya ovo en Frigia a fallar;
la fazienda de Tiro non la quiso lexar,
cómo sopo su onta el rey bien vengar.

2591 El torneo de Ménona, que valió lit campal,
que duró tres días, fazienda fue cabdal;
cómo a los judíos otorgó su señal,
cómo desvolvió la laçada real.

2592 La fazienda de Dario, el buen emperador,
quáles fueron en ella muertos por su señor;

2588-2595. Resumen del periplo de Alejandro y de la obra, desde la muerte de Pausanias (129-141), hasta la boda con Roxana (1950-1967). El que falten las batallas con Poro ha llevado a pensar que la descripción de la tienda debió pensarse en un principio para colocarse tras la boda con Roxana (véase 2539). **2588.** La muerte de Nicolao se cuenta en 129-141. **2589.** Muerte de Pausanias (169-195) y sumisión de Atenas con la destrucción de Tebas (211-244). **2590.** Llegada a Asia y encuentro con las ruinas de Troya (320-334); destrucción de Tiro (1092-1119), que sin embargo es posterior a la batalla de Isos. **2591.** Derrota de Memnón (820-827), entrada en Jerusalén (1131-1163) y el nudo gordiano (828-837). **2592.** Primera batalla con Darío (1002-1083) y captura de su familia (1083).

cómo murió cascuno, quál fue el matador,
la prisión de los fijos e de la su uxor.

2593 La grant emperadriz cómo fue soterrada,
e la su sepoltura cómo fue debuxada.
Cómo rancó a Dario la segunda vegada,
cómo fue Babiloña conquista e poblada.

2594 La traiçïón de Dario, cómo murió traído,
cómo fue soterrado, e Bessus escarnido.
Fue el su casamiento más aína metido:
el campo de la tienda en esto fue complido.

2595 Non quiero de la cátedra fer grant alegoría,
non quiero detener en palabra el día;
quánto podrié valer, preçiar non lo sabría,
non la podrié comprar el aver d'Almaría.

2596 Quando fue el buen rey a la tienda entrado,
posose en la cátedra, un lugar tan honrado;
mandó traer las parias que l'avién envïado
e leyer por conçejo las cartas del dictado.

2597 Quando fueron las cartas abiertas e leídas,
los homenajes fechos, las parias reçebidas,
alçó a Dios los ojos e las manos tendidas;
dixo unas palabras fermosas e sabridas:

2598 'Rey de los reyes, que non conoçes par,
en cuya mano yaze el toller e el dar,

2593. Muerte y óbito de Státira (1235-1258), segunda batalla con Darío (1348-1457) y entrada en Babilonia (1458-1560). **2594.** Traición y muerte de Beso (1640-1746 y 1889-1911) y boda con Roxana (1950-1967). **2595.** *Almaría* ('Almería') fue fundada en el siglo XI por Abderramán III y su primer intento de conquista se dio en 1147, pero no fue ganada hasta 1489. En su época fue uno de los centros comerciales más importantes de Al-Andalus, y de ahí la mención.

el alçar, el premir, el ferir, el sanar;
Señor, laudado seas, ca lo debes estar.

2599 'Señor, siempre te devo bendezir e laudar;
que tan bien me dreçeste mi cosa acabar
que por pavor, Señor, sin otro mal llevar,
vienen todas las tierras la mi mano besar.

2600 'Non te lo devién menos las tierras gradeçer,
porque non ensayaron quál es el mi poder;
si en otra porfidia se quisiessen meter,
non se podrián por guisa ninguna componer'.

2601 Quando fue la fazienda toda bien delibrada,
fue bien hora de nona medio día passada.
Emperador del mundo a proçessión honrada
con *Te Deum laudamus* tornó a su posada.

2602 Fue la noche venida mala e peligrosa,
amaneçió mañana çiega e tenebrosa;
vinié robar el mundo de la su flor preçiosa,
que era más preçiada que nin lirïo nin rosa.

2603 Las estrellas del çielo, por el día tardar,
andavan a pereça, dávanse grant vagar;
tardava el luzero, nos' podié espertar:
apenas lo pudieron las otras levantar.

2604 Essa noche vidieron —solémoslo leyer—
las estrellas del çielo entre sí combater;
que, como fuertes signos ovo en el naçer,
vïeron a la muerte fuertes apareçer.

2599b. *dreçeste*: 'guiaste'. **2599c.** '...sin otro problema'. **2601b.** 'hacia el atardecer'. **2601c.** Se entiende 'habiendo sido reconocido emperador del mundo por las representaciones (*proçesión honrada*)'. **2601d.** El *Te Deum laudamus* es un canto de acción de gracias. **2604cd.** Los prodigios anuncian la muerte de Alejandro de igual forma que lo hicieron con su nacimiento (véase 8-11).

2605 Antípater el falso, ministro del Pecado,
essa noche lo puso, quando ovo çenado,
que en el otro día, quando fuesse yantado,
en el primer beber fuesse empoçoñado.

2606 Fue el sol levantado triste e doloriento,
tardarié, si podiesse, de muy buen talento;
forçolo la Natura, siguió su mandamiento;
amaneçió un día negro e carboniento.

2607 El rey con la gloria e con el buen plazer
mandó que adobassen temprano de comer;
querié los omnes nuevos por huéspedes aver;
querié de cada uno las mañas entender.

2608 Fue ante de medio día el comer aguisado,
ell palaçio muy limpio ricament enfenado;
fue el pueblo venido, por orden assentado;
el rey sobre todos como bien enseñado.

2609 Metió en todo mientes de muy gran femençia;
entendió de cad' uno toda su mantenençia;
quando vino en cabo, terminó su sentençia:
que eran españones de mejor cabtenençia.

2610 Jobas el traidor, que non devriá naçer,
súpose en serviçio mucho entrameter:

2605. La expresión *ministro del Pecado* ('ayudante de Satanás') reaparece en los *Signos del Juicio Final* de Gonzalo de Berceo para describir a los pecadores (31c, «idvos los maledictos, ministros del pecado»). **2605b.** 'esa noche lo preparó...'. **2605d.** *empoçonado*: 'envenenado'. **2608b.** *enfenado*: 'perfumado'. **2609b.** *mantenençia*: 'trato, forma de ser'. **2610a.** La culpabilidad de Jobas en la muerte de Alejandro está tomada de la *Historia de preliis*, 125. En la antigüedad la muerte de Alejandro fue objeto de polémica (véase Quinto Curcio, X, 10, 14) y la acusación de envenenamiento fue en realidad tardía y posiblemente interesada; lo más probable es que muriera de malaria o complicaciones pulmonares. **2610b.** 'supo introducirse en el servicio de Alejandro'.

ovo todos los otros ministros a vençer,
tanto que Alexandre avié grant plazer.

2611 Por ocasión del mundo que avié a prender,
la copa con que siempre solié el rey beber
óvola por ventura en el puño coger;
nunca dexarla quiso nin a otri tener.

2612 Quando vino la hora que querién dormir,
ca ovieron grant día passado en dezir,
mandó el rey del vino a Jobas adozir.
Plaziol' al traïdor e gozolo oír.

2613 Deslavó bien la copa finchola de vino,
revolvió como pudo en ella el venino.
Vestido d'escarlata sobre paños de lino,
pressentola al rey, con el ienojo enclino.

2614 La hora fue llegada, non podiá ál seyer;
querié la fortedupne la cabeça torçer.
Priso el rey la copa, non la deviá prender:
avié los días fechos, compeçó de beber.

2615 Apenas uvió la copa de los rostros toller,
luego sintió la rabia que lo quiso prender.
Demandó una péñola por gómito fazer,
ca, si tornar pudiesse, cuidava guareçer.

2616 El falso traidor, alma endïablada,
avié esto asmado, teniela erbolada.
Púsogela en mano de mal fuego cargada,
tan bien podrié el malo darle grant cuchillada.

2611a. *ocasión*: 'desastre'. **2612b.** 'estuvieron gran parte del día departiendo (*dezir*) con los embajadores'. **2613.** *Deslavó*: 'limpió'; *ienojo enclino*: 'con las rodillas dobladas'. **2614b.** '...inclinar la cabeza'; *fortedupne*: 'fuerza, vigor' y aquí 'cansancio'. **2614d.** 'tenía los días contados...'. **2615c.** *péñola*: 'pluma'; *gómito*: 'vómito'. **2616b.** *erbolada*: 'envenenada'. **2616d.** 'sería lo mismo que darle una puñalada'.

2617 Metió el rey la péñola por amor de tornar;
non podrié peor fuego en su cuerpo entrar:
enveninó las venas que pudo alcançar;
en lugar de guarir, fizolas peorar.

2618 ¡Maldito sea cuerpo que atal cosa faze!
¡Maldita sea alma que en tal cuerpo yaze!
¡Maldito sea cuerpo que d'aquello le plaze!
¡Dios lo eche en lazo que nunca se deslaze!

2619 Fue la dïablería luego escalentando,
por las venas del cuerpo fuesse apoderando:
ívasele el alma el cuerpo angostando,
ívasele la memoria fierament' apretando.

2620 Como Dios non quería, nol' podiá res valer;
non le pudieron físicos ningunos acorrer.
Entendió el buen rey qué avié de seyer:
mandose sacar fuera, en el campo poner.

2621 Grand' era la tristeza entre las crïazones,
andavan mal cuitados todos los sus varones;
llegávales la rabia bien a los coraçones;
nunca fueron tañidos de tales aguijones.

2622 Esforçose el rey, maguer era cuitado,
posose en el lecho, parose assentado;
mandó posar a todos por la yerba del prado,
fízoles buen sermón e bien adeliñado:

2623 'Parientes e amigos que rededor mí seyedes,
quiérovos bien e preçio, ca vós lo mereçedes;

2617a. '...para intentar vomitar'. **2617d.** *peorar*: 'empeorar'. **2619a.** *dïablería*: 'maldad, veneno'; *escalentando*: 'avivándose, extendiéndose'. **2622d.** '... bien compuesto'.

por vós gané imperio, vós me lo contenedes;
lo que me prometistes complido lo avedes.

2624 'Con omnes e con bestias avedes campeado;
nunca fuestes vençidos, Dios sea end' laudado.
A tal señal avedes a vuestro rey llegado,
a qual nunca llegó omne de madre nado.

2625 'Los que vos apremiavan, avédeslos premiados,
los que se vos alçaron, avédeslos baxados.
Avedes de los otros recabdos recabdados,
parias e homenajes e escriptos notados.

2626 'Grado al Crïador e a vuestras sudores,
sodes del mundo todo cabeças e señores.
De quantos nunca fueron vós sodes los mejores:
nin fueron nin serán tales guerreadores.

2627 'Desque esto he visto, que en el tiempo mío
sovo el mundo todo en nuestro señorío,
des' aquí porque muera —será como yo fío—
non daría un vaso de la agua del río.

2628 'Ante tengo de Dios que me faz' grant amor,
que, estando honrado en complido valor,
assí quiere que vaya poral' siglo mayor,
ante que pesar prenda nin ningunt dessabor.

2629 'Suélense en un rato las cosas demudar;
el caballo ligero suele entrepeçar;
si sola una onta oviesse a tomar,
avrié todo mi preçio en non res a tornar.

2625c. *recabdos*: 'tributos'. **2625d.** *escriptos notados* se refiere también a las cartas de sumisión de los embajadores (véase 2521c). **2627d.** 'me importa poco la muerte'. **2629.** *entrepeçar*: 'tropezar'.

2630 'Del omne que se passa   mientre está honrado,
ésse dizen los sabios   que es aventurado.
Si se va acostando,   trastórnase privado:
todo va agua ayuso   quanto que ha lazrado.

2631 'Seré del rey del çielo   altament' reçebido;
quando a mí oviere,   teners'ha por guarido;
seré en la su corte   honrado e servido,
todos me laudarán   porque non fue vençido.

2632 'En otra cosa prendo   esfuerço e pagamiento:
farán sobre mí todos   duelo e plañimiento;
todos vistrán sayales   por fer su complimiento;
quando me ementaren   avrán confortamiento.

2633 'En cabo quando fueren   a sus tierras tornados,
demandarles han nuevas,   dirán estos mandados.
Serán fechos los duelos,   los plantos renovados;
todos dirán: 'Señor,   avédesnos dexado'.

2634 'Quiero mi firmamiento   ante todos poner,
que después non ayades   sobre qué contender,
ca sé que avenençia   non podredes aver,
podredes en pelea   en poca d'hora caer.

2635 'Quiero partir mi regno   mientre convusco seo:
Greçïa dó a Pérdicas,   sé que bien la empleo;
comiéndole mi madre   servirla como creo.
El regno de Egipto   dólo a Tolomeo.

2630a. 'El hombre que muere...'. **2630c.** 'si se va inclinando, si va perdiendo...'. **2630d.** 'se pierde todo el esfuerzo que ha soportado'. **2631d.** *fue*: 'fui' (véase 1152a). **2633.** En este lugar el manuscrito *O* incluye dos cartas en prosa de Alejandro a su madre y anuncia el testamento de Alejandro, que no transcribe. **2634a.** *firmamiento*: 'testamento'. **2635a.** '...mientras estoy con vosotros'.

2636 'Pero con todo esto   pongo tal condiçión:
que, si de mi Rosane   naçier' fijo varón,
suyo sea el regno,   ca esto es razón;
quil' non obedeçiere   fará gran traïçión.

2637 'Si fuere fija fembra,   buscarle casamiento;
obedeçerla todos,   complir su mandamiento.
Simeón, mi notario,   prendra aguisamiento,
e meta en escripto   todo mi testamiento.

2638 'Demás, por el serviçio   que en mí ha metido,
dóle a Capadoçia,   regno grand' e complido.
Felipo, mi hermano,   non tenga que l'olvido:
pora en Pentapólim   lo tengo esleído.

2639 'Otorgo a Antígonus   Libia e Panfilïa,
dol' en atenençïa   encara toda Frigia.
A mi amo Antípater   mando toda Çiliçia,
a Jobas e Cassánder   fasta'l río de Libia.

2640 'Sin esto, a los otros   que ayan egualdat,
ellos prendran señor   segunt su voluntat.
Mando a Meleáguer   Siria por heredat;
en Ponto a Limacus   pongo por potestat.

2636c. Alejandro tuvo un hijo varón con Roxana, pero tanto éste como toda su familia fueron asesinados tras la muerte del conquistador. **2637.** *Simeón* es personaje de la recensión J[1] de la *Historia de preliis*, 127, que es la fuente que parece seguir nuestro autor a propósito del reparto del imperio entre sus generales (*Historia de preliis*, 127-128). **2638cd.** *Felipo* Arrideo era hermanastro de Alejandro y recibió como herencia el Peloponeso, por lo que *Pentapólim* ('Pentápolis' o 'lugar de las cinco ciudades', que se corresponde con varios topónimos en la antigüedad clásica) puede ser un error común de ambos manuscritos; *esleído*: 'elegido'. **2639.** *Libia* es 'Licia' (región del suroeste de la península de Anatolia) en *Historia de preliis*, 121 (*J*[1]), acaso error de ambos manuscritos; el *río de Libia* se ha identificado con el Nilo; *Cassánder* ('Casandro') fue también hijo de Antípatro; *amo*: 'ayo'. **2640d.** *Límacus* podría ser el 'Lisímaco' que en la *Historia de preliis*, 127 recibe en herencia el Helesponto (*Ponto*).

2641 'El otro Tolomeo que dizen el menor
dóle Siria la magna, que sea end' señor.
Babiloña con todas las tierras derredor
mando que caten todos por rey a Nicanor.

2642 'Todas las otras tierras que por sí se rindieron
suéltolos, que vivan como ante vivieron.
Quando en contra mí tan bien se mantovieron,
de merçed les aver grant carga me pusieron.

2643 'Do pora mi sepulcro de oro çient talientos,
bien pueden ende fer todos sus complimientos;
pora los saçerdotes e pora los convientos
de oro fino mando dos vegadas quinientos.

2644 'Quiero en Alexandria aver mi sepultura,
la que fiz' en Egipto rica sobre mesura;
creo que Tolomeo averlo ha en cura;
téngase, si lo cumple, por de buenaventura'.

2645 Fue el rey en tod' esto la palabra perdiendo,
la nariz aguzando, la lengua engordiendo.
Dixo a sus varones: 'Ya lo ides veyendo:
arrenunçio el mundo, a Dios vos acomiendo'.

2646 Acostó la cabeça sobre su fazeruelo,
non serié omne vivo que non oviesse duelo;
mandó que lo echassen del lecho en el suelo,
ca avié ya trabado del alma el anzuelo.

2641a. Este *Tolomeo* es también probable error de lectura por *Phitonus*, a quien la *Historia de preliis* asigna la Siria magna. **2641d.** *Nicanor* fue general de Alejandro y homónino del hijo natural de Parmenión (1382-1400) y del amigo de Símaco (1993-2022). **2642a.** La expresión *que por sí se rindieron* se refiere a las naciones que habían enviado embajadores a rendir pleitesía a Alejandro. **2642c.** *en contra mí*: 'hacia mí'. **2643.** Los *talientos* ('talentos') es moneda de la antigüedad clásica. **2645d.** *arrenunçio* ('renuncio') reproduce la forma latina eclesiástica *Abrenuntio*. **2646a.** *fazeruelo*: 'almohada'. **2646c.** Alejandro se arrodilla antes de morir (*del lecho en el suelo*), posición similar a la de otros reyes

2647 Non pudo el espíritu de la hora passar,
del mandado de Dios non pudo escapar.
Desamparó la carne en que solié morar;
remaneçió el cuerpo qual podedes asmar.

2648 El gozo fue tornado en vozes e en planto.
'Señor —dizián los unos—, ¿quí vío tal [quebranto?
A vós aviamos todos por saya e por manto
¡Señor, maldito sea qui nos guerreó tanto!'

2649 'Señor —dizián los otros—, ¿dó iremos guarir?
Quando a tí perdemos, más nos valdrié morir.
Señor, agora eras en sazón de vevir,
quando el mundo todo te avié a servir'.

2650 'Señor —dizién los otros—, agora, ¿qué faremos?
Tornar en Eüropa sin ti non osaremos.
Señor, los tus crïados oy nos departiremos:
quanto el mundo sea, non nos ajuntaremos'.

2651 Dizián del otro cabo: '¡Ay emperador!
¿Cómo lo quiso esto sofrir el Crïador,
por dar tan grant poder a un mal traïdor,
por fazer tantos huérfanos de tan gentil señor?'

2652 'Señor —dizián los otros—, mala fue la çelada
que valer non te pudo toda la tu mesnada.
Anda con el tu duelo toda muy desserrada,
nunca prisieron omnes tan mala sorrostrada'.

de la época del poema, como Fernando III o San Luis de Francia, quizá en una actitud de renuncia al mundo y acatamiento de la voluntad divina. Ello sería símbolo de su redención del pecado de soberbia, o simplemente la forma de representar la muerte de la realeza de la época. **2647a.** Alejandro murió en junio de 323 a.C. **2648.** Los plantos por la muerte del rey que vienen a continuación combinan *Historia de preliis*, 127 y 129 con el *Roman d'Alexandre*, 9540-10184.

2653 Dizién los omnes buenos que las parias traxeron:
'Señor, çiegos se vean quantos mal vos fizieron;
quando nos demandaren los que nos esleyeron,
¿qué respuesta diremos de lo que nos dixeron?

2654 'Señor, por estas nuevas que nós les llevaremos
nin nos darán albriçias nin grado non avremos.
Omnes tan sin ventura, señor, nunca sabremos:
Quand' ayer te ganamos e oy te perdemos.

2655 'Non deviá este día, señor, amaneçer
que nos faze a todos tan buen padre perder.
Señor, la tu ventura que tú soliás aver
mal te desamparó pora nós cofonder.

2656 'Viniemos a tu corte alegres e pagados:
partirnos hemos ende tristes e desarrados.
Señor, mal somos muertos e mal somos cuitados:
en mal tiempo nos dieron salto nuestros pecados.

2657 'Señor con la tu muerte más gentes has matadas
que non mateste' n vida tú nin tus mesnadas.
Señor, son todas las tierras con tu muerte
[fatiladas:
eran con ti todas alegres e pagadas'.

2658 Por toda la çibdat era gran' el clamor.
Los unos dizián 'Padre'; los otros, '¡Ay señor!'.
Otros dizián 'Rey'; otros, 'Emperador'.
Todos, grandes e chicos, fazién muy grant dolor.

2659 Rosane sobre todos era muy debatida:
a los piedes del rey yaziá amorteçida;

2653a. *omnes buenos*: véase 1940a. **2657d.** *con ti*: 'contigo'. **2659.** *debatida*: 'abatida'; *estordida*: 'aturdida'.

tenielo abraçado, yaziá estordida,
aviá mucha de agua por la cara vertida.

2660 Maguer que non podié la cabeça alçar,
bien fazié demostrança que lo querié besar.
Non la podién del cuerpo toller nin despegar;
quand' omne bien asmasse, non era de reptar.

2661 'Señor —dizián las dueñas—, nós somos mal
[fadadas,
ca fincamos señeras, e desconsejadas.
Non somos caballeros que prendamos soldadas;
habremos a vevir como mal aventuradas.

2662 'Señor, tú nos honravas por sola tu bondat;
non catavas a nós, mas a tu pïedat.
Señor, nunca en omne füe tal caridat,
por fer sobre cativas tamaña egualdat'.

2663 Dexémonos del planto que es cosa passada:
quiero ir destajando por ir a la finada;
tengo la voluntat con el duelo turbada;
maguer que me estudio, non puedo dezir nada.

2664 Como diz' el escripto de Dios Nuestro Señor,
que mal tienen en uno ovejas sin pastor,
entró en los varones çisma e mal fervor:
querié ir cada uno basteçer su honor.

2665 Entendió Tolomeo de qué pie cosqueavan;
pareçié bien por ojo que movidos andavan.

2660d. 'quien lo viese, lo entendería'. **2663d.** 'aunque lo intento...'. **2664.** Las guerras de los diádocos constituye tema familiar a la historia de Alejandro desde Arriano y Quinto Curcio; el *Escripto* es la Biblia, y referencia a 1 Macabeos 1, 1-10 y Daniel 8, 21-22; *mal tienen en uno*: 'tienen dificultad para estar juntos'; *çisma* tiene aquí un sentido eclesiástico (véase 1506b); *basteçer*: 'consolidar'. **2665.** *cosqueavan*: 'cojeaban'; *por ojo*: 'claramente'; *movidos*: 'inquietos'.

Fízolo soterrar mientre llegados estavan,
ca el cabdal sepulcro aún non lo labravan.

2666 Yogo en Babiloña grant tiempo soterrado,
fasta que oviëron el sepulcro labrado,
mas fue en Alexandria en cabo trasladado:
metiolo Tolomeo en sepulcro honrado.

2667 Non podriá Alexandria tal tesoro ganar,
por oro nin por plata non lo podrié comprar;
si non fuesse pagano de vida tan seglar,
devielo ir el mundo todo a adorar.

2668 Si murieron las carnes, que lo han por natura,
non murió el buen preçio: oy encara dura.
Qui muere en buen preçio es de buenaventura,
ca lo meten los sabios luego en escriptura.

2669 Grado al Crïador que es rey de gloria,
el que vive e regna en complida victoria.
Acabada avemos, señores, la estoria
del buen rey de Greçia, señor de Babiloña.

2670 Señores, quien quisiere su alma bien salvar,
debe en esti siglo assaz poco fiar;
debe a Dios servir, dévelo bien pregar,
que en poder del mundo non lo quiera dexar.

2671 La gloria d'esti mundo, quien bien quiere asmar,
más que la flor del campo non la debe preçiar,

2666. Alejandro es enterrado en Babilonia antes de serlo definitivamente en Egipto según su voluntad (véase 2644), noticia tomada de *Alexandreis*, X, 451-454. **2667cd.** El poeta se muestra de nuevo consciente del carácter *pagano* de su héroe y de su historia (véase 5a, 2114ab y 2116ab). **2668.** La gloria de la fama como forma de inmortalidad constituye un elemento central en la ideología del autor (véase 719d, 766, 1967cd y 2288). **2670c.** *pregar*: 'rogar'.

ca quando omne cuida más seguro estar,
échalo de cabeça en el peor lugar.

2672 Alexandre, que era rey de grant poder,
que nin mares nin tierras non lo podién caber,
en una foya ovo en cabo a caer
que non pudo de término doze pïes tener.

2673 Quiéromevos con tanto, señores, espedir;
gradéscovos lo mucho quem' quisiestes oír;
si falleçí en algo, devédesme parçir:
só de poca çiençia, devédesme sofrir.

2674 Pero pedirvos quiero çerca de la finada
—quiero de mi serviçio de vós prender soldada—:
dezid el Pater Noster por mí una vegada:
a mí faredes pro, vós non perdredes nada.

2675 Si queredes saber quien fizo esti dictado,
Gonçalvo de Berçeo es por nombre clamado,

2672cd. Tópico del poderoso enterrado en una pequeña sepultura, como símbolo de las limitaciones humanas; el poeta lo ha usado anteriormente con Darío (véase 1812b) y lo ha tomado de varios lugares de Gautier (I, 471-477; X, 448-450). En la época era tan usado el tópico que los vv. X, 488-450 de Gautier resuenan en el epitafio de Enrique II Plantagenet; su fuente es Juvenal, X, 168-172 y paralelos en Séneca y Quinto Curcio, VII, 8, 12. **2673.** Tópico de la *humilitas*, al igual que en el exordio (véase 4cd); *espedir*: 'despedir'. **2674cd.** Esta petición típica del *explicit* medieval fue trasladada de forma casi literal por Gonzalo de Berceo en el *Sacrificio de la misa*, 297cd: «de sendos *Pater Nostres* que me vós ayudaedes: / a mí faredes pro, vós nada non perdredes». **2675.** La última estrofa del manuscrito *P*, que adjudica la obra a Gonzalo de Berceo, es por supuesto apócrifa, aunque incluye datos ciertos sobre el poeta riojano, como su nacimiento en la pedanía de Madrid y su crianza en San Millán (lo que puede leerse en sus obras: *Vida de San Millán de la Cogolla*, 3c, 19b y 489b, *explicit* este último, que podría haber inspirado el del manuscrito *P* del *Alexandre*). Sin embargo, lo que no encontramos en las obras de Gonzalo es su cercanía al abad Juan Sánchez (1209-1253) y su cargo de *notario*, es decir 'secretario' (véase 1133a); *por nombrado*: 'por nombramiento'. Se trata, pues, de un *explicit* escrito o dictado en última instancia por una persona que conocía la vida de Gonzalo de

natural de Madrid en Sant Millán crïado,
del abat Joán Sánchez notario por nombrado.

Berceo, probablemente su obra y desde luego el importante cargo que llegó a ocupar en San Millán de la Cogolla, y quería endosarle la autoría del *Alexandre* como una forma de exaltación literaria, pues era una obra famosa y admirada. El manuscrito *O* trae una cuarteta muy diferente: «Se quisierdes saber quién escrevió este ditado, / Joán Lorenço, bon clérigo e ondrado, / natural de Astorga, de mañas bien temprado; / el día del Juïzio Dios sea mio pagado». En este caso *escrevió* vendría a delatar, frente al *fizo* del manuscrito *P*, que Juan Lorenzo de Astorga es mero copista de la lección leonesa. Asimismo, el manuscrito *O* termina con una suscripción típica de copista medieval: *Finito libro, reddatur cena magistro* ('Terminado el libro, dadle de comer al maestro'); véase prólogo, pp. 9-17.

ÍNDICE DE NOTAS

ÍNDICE

El *Alexandre*
y el Renacimiento del siglo XII
Jorge García López

CLÁSICOS Y MODERNOS

Colección dirigida por
GONZALO PONTÓN GIJÓN

Realización: Átona, S. L.
Diseño de la cubierta: puntgroc comunicació
Ilustración de la cubierta: © Ingrampublishing (www.andaluciaimagen.com)

Diagonal, 662-664, 08034 Barcelona
editorial©ed-critica.es
www.ed-critica.es

ISBN: 978-84-9892-114-4
Depósito legal: M. 29043-2010
Impreso en España
2010 – Brosmac S. L., Polígono Industrial 1, Calle C, Móstoles (Madrid)